

# ESTUDIO DE LOS USOS DE πλῆν Y DE SU EMPLEO EN LA NOVELA GRIEGA ANTIGUA\*

*Resumen:* En este artículo se estudia πλῆν (§ 1) y su utilización en el *corpus* de la novela griega (§ 2). El uso exceptivo (§ 3) se expone, primero, para las épocas arcaica, clásica y helenística y se analiza, después, en las novelas. El origen de πλῆν no exceptivo y sus tipos se tratan en (§ 4), y en (§ 5) se aportan los datos de su empleo en las novelas. En la recapitulación y conclusiones (§ 6) se clasifica πλῆν entre las preposiciones y las partículas, y se comenta su uso en secciones dialogadas y narrativas, así como entre personajes masculinos y femeninos.

*Palabras-clave:* Griego antiguo, partículas, novela griega.

*Abstract:* This paper investigates πλῆν (§ 1) and its use within the *corpus* of the greek novel (§ 2). To begin, the exceptive use (§ 3) is shown in archaic, classical and hellenistic ages, and then is analysed in the novels. (§ 4) examines the origin of the non exceptive πλῆν and its types, and (§ 5) gives the dates of this use in the novels. In the summary and conclusions (§ 6) πλῆν is classified both as a preposition and as a particle; in addition, its appearance within narrative and dialogue—as well as between male and female characters—is discussed.

*Key words:* Ancient Greek, particles, Greek novel.

1. El objetivo de este trabajo consiste en estudiar los diversos usos de πλῆν y en aportar los datos relativos a su empleo en textos postclásicos narrativos, concretamente en el género novelístico<sup>1</sup>.

2. Cuando hablamos de género novelístico nos referimos al siguiente conjunto de narraciones: *Quéreas y Calíroo* de Caritón de Afrodisias, del s. I<sup>2</sup>; *Efésacas* de Jenofonte de Éfeso<sup>3</sup>, *Dafnis y Cloe* de

\* Este trabajo ha sido realizado en el marco del PI UPV 106.130-HA092/99.

<sup>1</sup> Con anterioridad J. Blomqvist, *Greek Particles in Hellenistic Prose*, Lund 1969, ha analizado el empleo de πλῆν en textos argumentativos de la prosa postclásica; en pp. 23-26 se citan todos los autores y obras por él revisadas que, en general, pertenecen a los ss. IV-I a. C.

<sup>2</sup> La datación de esta novela ha sido muy discutida. Cf. C. Hernández Lara, *Estudios sobre el aticismo de Caritón de Afrodisias*, Amsterdam 1994, pp. 7-10, 12-13 y 224, donde se ofrece un repaso de la cuestión y se concluye que, aunque el debate no está cerrado, indicios lingüísticos y culturales llevan a situarla a finales

del I d. C. o comienzos de II d. C., cronología ya defendida por J. Bompaire y E. L. Bowie, y recientemente por C. Ruiz Montero, «The Rise of the Greek Novel», en: G. Schmeling (ed.), *The Novel in the Ancient World*, Leiden: Brill 1996, p. 30, n. 7.

<sup>3</sup> Dado que la obra de Jenofonte presupone la de Caritón, la mayoría de los investigadores la sitúan después del 100. Sin embargo, recientemente, J. N. O'Sullivan, *Xenophon of Ephesus, his Compositional Technique and The Birth of the Novel*, Berlin-New York 1995, pp. 1-9 y especialmente pp. 168-169, defiende una fecha anterior y sitúa los *termini ante quos* de Caritón y Jenofonte aproximadamente en 55 y 50 respectivamente.

Longo, *Leucipa y Clitofonte* de Aquiles Tacio<sup>4</sup>, las tres del s. II; *Etiópicas* de Heliodoro, del s. III o IV<sup>5</sup>, y los *Fragmentos novelescos* datados entre el s. III a. C. y el s. IV d. C.<sup>6</sup>

El s. II, que es el de mayor productividad para el género novelístico, es también la época del máximo florecimiento del movimiento aticista<sup>7</sup> y de una gran influencia de la retórica<sup>8</sup>, disciplina que había llegado a convertirse en la base de la educación de los letrados. La novela fue escrita en los círculos literarios de la época para un público igualmente conocedor de las corrientes culturales contemporáneas<sup>9</sup>.

Para la localización de πλήν nos hemos servido, en el caso de las cinco novelas completas, del *TLG* y del *Lessico dei Romanzieri Greci* IV<sup>10</sup>; en el caso de las incompletas, de los *Fragmentos papiráceos de novela griega*, de la citada obra de M. P. López Martínez (cf. n. 6).

3. Πλήν exceptivo. Desde sus primeros usos πλήν sirve para introducir una excepción a lo anteriormente dicho. El ejemplo más antiguo se encuentra en las palabras que Odiseo dirige a los feacios:

- (1) Τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελεύει,  
 δεῦρ' ἄγε πειρηθῆτω, ἐπεὶ μ' ἐχολώσατε λίην,  
 ἢ πῦξ ἢ ἐπάλῃ ἢ καὶ ποσίην, οὐ τι μεγαίρω,  
 πάντων Φαιήκων πλήν γ' αὐτοῦ Λαοδάμαντος. *Odisea* 8.207: «Excepto el mismísimo Laodamante, de entre todos los demás feacios aquel a quien su corazón y su ánimo le impulse, que intente (vencerme) aquí, ya que me habéis irritado más de la cuenta, ya sea en el pugilato, o en la lucha o también en la carrera, no rechazo nada.»

<sup>4</sup> Cf. las Introducciones de M. Brioso Sánchez a ambos autores en *Longo. Dafnis y Cloe. Aquiles Tacio. Leucipa y Clitofonte. Jámblico. Babiloniácas*, Madrid 1982, pp. 9-10, 146-147 y 359 (n. 323).

<sup>5</sup> Cf. el apartado «Datación», dentro de la Introducción de E. Crespo Güemes a la obra de Heliodoro, *Las etiópicas o Teágenes y Cariclea*, Madrid 1979, pp. 12-21, donde se analizan los datos de que se dispone para proponer los mencionados siglos.

<sup>6</sup> Cf. S. A. Stephens-J. J. Winkler, *Ancient Greek Novels. The Fragments*, Princeton-N. J. 1995, pp. 480-481, donde se datan entre el 75/600 d. C. Para. M. P. López Martínez, *Fragmentos papiráceos de novela griega*, Alicante 1998, pp. 16-19, el más antiguo es del II a. C., algunos del I d. C., la mayoría del II d. C., otros del III y IV d. C. y el más reciente del V-VI d. C.

<sup>7</sup> Cf. C. Hernández Lara, o. c. 1994, pp. 13-22 para una revisión y útil bibliografía.

<sup>8</sup> La influencia de la retórica se observa, desde los primeros autores de novelas, en las tendencias ornamentales del lenguaje y el estilo, pero también en la expansión digresiva y el gusto por la descripción, como señala M. Brioso Sánchez, «Aspectos formales del relato en la novela griega antigua», en: M. Brioso Sánchez y F. J. González Ponce (eds.), *Actitudes literarias en la Grecia romana*, Sevilla 1998, p. 134. Ya M. D. Reeve, «Hiatus in the Greek Novelists», *CQ* 21, 1971, pp. 514-539, destacaba la preocupación estilística que se refleja en las novelas,

en las cuales se evita el hiato y se percibe el interés por el ritmo.

<sup>9</sup> Frente a posiciones anteriores que consideraban que la novela estaba destinada a un público especialmente sensible al romanticismo (jóvenes y mujeres), o, en general, a un público popular, más recientemente el análisis de los escasos datos que pueden ser pertinentes al respecto llevan a pensar en un público educado y escaso, cf. E. L. Bowie, «Les lecteurs du roman grec», *Le monde du roman grec*, Paris 1992, pp. 55-61, G. Lambin, «Sur les origines du roman grec», *L'Antiquité classique* 68, 1999, pp. 57-80 y M. Brioso Sánchez, «¿Oralidad y Literatura de consumo en la novela griega antigua?: Caritón y Jenofonte de Éfeso (I)», *Habis* 31, 2000, pp. 180-188 (para el público) y p. 212 (para los autores).

<sup>10</sup> S. Beta, E. De Carli y G. Zanetto, *Hildesheim-Zürich-New York* 1997. El *TLG* y el *Lessico* se basan en las mismas ediciones (Caritón: W. E. Blake, Oxonii 1938; Longo: G. Dalmeyda, Paris 1934; Aquiles Tacio: E. Vilborg, Stockholm 1955 y Heliodoro: R. M. Rattenbury-T. W. Lumb, Paris 1960<sup>2</sup>), excepto en el caso de Jenofonte de Éfeso para quien aparece la de A. D. Papanikolaou, Leipzig 1973 en el *TLG* y la de G. Dalmeida, Paris 1962, en el *Lessico*. Hemos consultado también, y por ellas citamos, para Caritón, la de G. Molinié-A. Billaut, Paris 1989; para Longo, la de M. D. Reeve, Leipzig 1994 y para Aquiles Tacio, la de J.-P. Garnaud, Paris 1991.

Πλήν introduce aquí una excepción a τῶν ἄλλων πάντων Φαιήκων (es decir, a un sintagma en genitivo), de manera que puede interpretarse de dos maneras:

- o bien que rige genitivo;
- o bien que introduce una excepción que se encuentra en el mismo caso que el sintagma sobre el que se establece dicha excepción.

3.1. Πλήν exceptivo + genitivo. Este empleo se documenta desde los comienzos de la literatura griega y se mantiene a lo largo de toda la historia del griego antiguo. En la literatura arcaica éste es el uso general<sup>11</sup>:

- (2) Τίς κεν ἐκείνου  
 ἔτλη θνητὸς ἔων κατεναντίον ὀρμηθῆναι  
 πλήν γ' Ἡρακλῆος καὶ κυδαλίμου Ἰολάου; Hesíodo, *Escudo* 74: «¿Quién siendo mortal se habría atrevido a enfrentarse a él, salvo Heracles y el glorioso Yolao?»<sup>12</sup>
- (3) Οὐδ' εἰ πᾶσαν ἔχει δόξαν πλήν θούριδος ἀλκῆς. Tirteo 12.9 West: «Ni si tuviera toda la fama salvo el valor impetuoso».
- (4) Λέριοι κακοί· Οὐχ ὁ μὲν, ὅς δ' οὔ·  
 Πάντες, πλήν Προκλέους —Προκλῆς Λέριος. Demódoco 2.2 West (= Focílides 1.2 Diehl): «Los lerios son malvados; no éste sí, y aquél no; todos, excepto Procles. —Procles lero es.»

En los ejemplos citados, en la oración de πλήν suele encontrarse alguna forma que signifique «todo», como en (1), (3) y (4), y es a esa totalidad a la que πλήν introduce una excepción; o bien se trata de una oración negativa o de una pregunta que implica una negación, como en (2): «Ningún mortal se hubiera atrevido a enfrentarse a él, salvo Heracles».

Este uso de πλήν, que se encuentra en los léxicos descrito como «preposición + genitivo», está sólidamente asentado en la lengua y podríamos considerarlo el originario si el primer ejemplo que conservamos no admitiera también la interpretación como no preposicional. En todo caso, el uso con construcciones distintas del genitivo llega a ser el más frecuentemente documentado a partir del s. V a. C., tanto en poesía (Esquilo, Sófocles, Eurípides) como en prosa (Heródoto, Tucídides, Jenofonte y Platón)<sup>13</sup>.

3.1.1. Πλήν exceptivo + genitivo en la novela. Encontramos esta construcción en 3 de los textos novelísticos conservados; citamos, a continuación, en qué lugares se encuentra y apuntamos si en la oración aparece alguna forma que signifique «todo» o alguna negación (o pregunta que la implique).

<sup>11</sup> Las únicas excepciones son Pitermo de Teos y quizás Teognis 596, como veremos en el apartado 3.2.

<sup>12</sup> Suelen citarse también, como ejemplo de πλήν + genitivo, los deteriorados versos iniciales de Hesíodo *fr.* 25,3 (Merkelbach-West): ὅς μιν / ἔγχει μάρινασθα[ι / πλήν<γ> γ' Ἡρακλῆ[ος]. «El que a él ... con la lanza pelear..., excepto Heracles...». No lo citamos como ejemplo seguro de πλήν + genitivo porque la falta de contexto nos impide saber sobre qué caso se establecía la excepción.

<sup>13</sup> Cf. Blomqvist, *o. c.*, pp. 76 y 77.

<sup>14</sup> La creencia de que las partículas son más abundantes en secciones de estilo directo que en narraciones parte de una afirmación de J. D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford 1934, pp. LXXII-LXXIII, que no se ha visto confirmada en algunos análisis recientes, llevados a cabo por Y. Duhoux, «Quelques idées reçues, et néanmoins fausses, sur les particules grecques», *AC* 67, 1997, pp. 281-289, sobre obras de Aristófanes, Platón, Sófocles y Jenofonte. Nuestra idea, al recoger este dato, es comprobar si en este género se observa alguna diferencia significativa en las mencionadas secciones.

Anotamos igualmente si πλήν se encuentra en una sección narrativa (N)<sup>14</sup> o en una sección en estilo directo (D<sup>15</sup>), y, en éste último caso, si quien lo utiliza es un personaje masculino (DM) o femenino (DF)<sup>16</sup>.

—Caritón de Afrodiasias: 3.4.6 DM (πάντα), 5.1.4 N (πάντας), 7.2.6 N. Éste último caso nos muestra que πλήν puede usarse también cuando no aparece un contexto negativo ni va precedido de alguna forma que signifique «todo»:

- (5) Ὑποχέρειος δὲ ἦν αὐτῷ καὶ Φοινίκη πλήν Τύρου. «Tenía bajo su dominio también Fenicia, salvo Tiro»<sup>17</sup>.

—Aquilas Tacio: 8.5.5 N (πάσαν), 8.11.3 N (μηδέν).

—Heliodoro: 5.2.10 DF, 9.15.1 N (πάντα), 10.8.2 N. En 5.2.10 encontramos la forma negativa de un adjetivo (ἀδούλωτον) sobre el cual se establece la excepción:

- (6) Ἐρα μὴ καὶ αὐτός, οἴμοι, δουλεύεις τὸ μόνον ἐλεύθερον καὶ ἀδούλωτον πλήν ἔρωτος φρόνημα; «¿No habrás caído también tú, ay de mí, en la esclavitud, tú el único que quedaba libre y sin otro pensamiento esclavizante que el amor?»

En 10.8.2 πλήν se encuentra, como en (5), en una oración afirmativa y va acompañado de dos numerales, de los cuales el primero, δύο, aparece sin declinar:

- (7) Τούτους μὲν δὴ τῷ τε Διονύσῳ καὶ ἄλλοις θεοῖς ἀπεκλήρουν πλήν δύο που καὶ τριῶν νεανίδων... «A estos los reservaban para Dioniso y los demás dioses, excepto a unos dos o tres jóvenes ...»

Además de estas apariciones en las novelas que conservamos completas, encontramos un caso más de πλήν + genitivo en un papiro<sup>18</sup>:

- (8) Λ]άμβανον ἐκ τούτου / ]πάντες πλήν ἡμῶν] / ]φυλαττόντων. «(Me) ... recuperaba de éste ... todos excepto nosotros». Pese a ser un texto muy fragmentario, parece que nos encontramos ante un caso de πλήν + genitivo y precedido de una forma de «todo».

En el siguiente cuadro resumimos los usos de πλήν exceptivo + genitivo y comparamos la cifra de sus apariciones con los restantes empleos de πλήν.

<sup>15</sup> Por «estilo directo» (D) entendemos la reproducción literal de las palabras de los personajes de las novelas, ya sea en un diálogo, ya sea en un monólogo; además, en la novela existe también estilo directo coral, es decir, secciones a cargo de más de un personaje. Estas partes corales son procedimientos heredados del teatro: cf. M. Brioso, «Aspectos del estilo directo en la novela griega antigua», *Habis* 30, 1999, pp. 166-167. Por otro lado, incluimos también en este apartado, como variantes del estilo directo, la epístola y los oráculos, utilizados por todos los novelistas salvo por Longo.

<sup>16</sup> También es de Denniston una observación que atribuye a los personajes femeninos un uso superior de las partículas al que se aprecia en los personajes masculinos, cf. *o. c.*, p. LXXIII. Esta observación se ve confirmada en algunos autores, como en Menandro, cf. J. I. Gon-

zález Merino, *La lengua de Menandro (Estudio de las partículas)*, Tesis doctoral, Salamanca 1983, p. 169, y en Herodas, cf. E. Redondo Moyano, *Estudio sintáctico de las partículas en el período helenístico: Herodas*, Amsterdam 1995, pp. 225-227.

<sup>17</sup> La presencia del lexema «todo» parece tan necesaria que de hecho se lee en algunas traducciones, como la de Julia Mendoza, Caritón de Afrodiasias *Quéreas y Calírroe*, Jenofonte de Éfeso, *Efesiacas, Fragmentos novelescos*, BCG 16, Madrid 1979, p. 170: «y le estaba sometida toda Fenicia excepto Tiro»; y la citada de G. Molinié, p. 171: *Il avait toute la Phénicie en son pouvoir, excepté Tyr*.

<sup>18</sup> Z, 11.5; es de procedencia desconocida y está fechado en torno a III-IV, cf. M. P. López Martínez, *o. c.*, pp. 381 y 384.

Autor	πλήν + genitivo	otros usos de πλήν
Caritón	3 (1DM, 2N)	20
Jenofonte	0	0
Longo	0	1
Aquiles Tacio	2 (2N)	10
Fragmentos: Z	1	0
Heliodoro	3 (1DE, 2N)	25

Podemos ver que la construcción πλήν + genitivo se documenta tanto en el primero como en el último texto novelístico. Su uso es inferior al no preposicional, como sucedía ya en la época clásica; dentro de ella, su empleo es más abundante en el s. IV a. C. En la época helenística no es posible, en cambio, observar diferencias generales tan notables<sup>19</sup>. En los textos que hemos analizado estas diferencias son, de nuevo, considerables, de manera que podemos afirmar que el uso novelístico se encuentra más cercano al de la época clásica que al de la época helenística. La influencia del aticismo no es, sin duda, ajena a esta cercanía.

3.2. Πλήν exceptivo + mismo caso. Como en 3.1, πλήν indica una excepción a un sintagma nominal de una oración, pero no va seguido de genitivo, sino del mismo caso sobre el que dicha excepción se establece. El ejemplo seguro más antiguo, y único para la época arcaica, se encuentra en Pítermo de Teos<sup>20</sup>:

- (9) Οὐδέν ἦν ἄρα τᾶλλα πλὴν χρυσός. *Carmina Convivalia* 27 Page: «No había otra cosa excepto oro».

También aparece en Teognis, pero, dado que establece la excepción sobre un genitivo, πλήν podría considerarse también preposición:

- (10) Πλὴν πλοῦτου παντὸς χρήματος ἐστὶ κόρος. 596: «Todo produce hartazgo excepto la riqueza.»

En época clásica, éste es un uso habitual de πλήν, tanto en autores de poesía (11), (12) y (13), como de prosa (14) y (15):

- (11) Ὅρῳ γὰρ ἡμᾶς οὐδὲν ὄντας ἄλλο πλὴν εἶδωλ', ὅσοιπερ ζῶμεν, ἢ κούφην σκιάν. Sófocles, *Ajax* 125: «Pues veo que nosotros, cuantos vivimos, no somos otra cosa que fantasmas, o una vaga sombra.»
- (12) Οὐκ ἄρ' Ἀχαιοῖς ἄνδρες εἰσὶ πλὴν ὄδε; Sófocles, *Ajax* 1238: «¿No hay entre los aqueos hombres salvo éste?»
- (13) Τί μ' οἶν ἀνωγας ἄλλο πλὴν ψευδῆ λέγειν; Sófocles, *Filoctetes* 100: «¿Qué otra cosa me impulsas a decir salvo mentiras?»
- (14) Καὶ αἱ ἀρχαὶ δὲ πᾶσαι ἐκ τούτων καθίστανται πλὴν οἱ τῶν παίδων διδάσκαλοι. Jenofonte, *Ciropeia* 1, 2, 13: «Todos los cargos públicos surgen de este grupo, excepto los maestros de los niños.»

<sup>19</sup> Blomqvist, *o. c.*, pp. 76-77.

<sup>20</sup> Autor al que se considera anterior a Hiponacte (VI a. C.).

- (15) Εἰς μὲν γὰρ τὸ αὐτὸ ὄθεν ἦκει ἡ ψυχὴ ἐκάστη οὐκ ἀφικνεῖται ἑτῶν μυρίων -...- πλήν ἢ τοῦ φιλοσοφήσαντος ἀδόλως... Platón, *Fedro* 249a (Burnet): «Pues la generalidad de las almas no llega al mismo punto del que parte hasta transcurridos diez mil años —...— salvo el alma del que ha filosofado sin engaño...».

Al igual que sucedía en πλήν + genitivo, la excepción se establece sobre alguna totalidad, como en (10), (14) y (15, -ἐκάστη-), o sobre una negación (12), a menudo combinada con alguna forma que signifique «otro», «no otra cosa que», como en (9) y (11); la negación puede ir implicada en una pregunta, como en (13).

### 3.2.1. Πλήν exceptivo + el mismo caso aparece en los siguientes novelistas:

—Caritón de Afrodiasias: 6.3.7 DM (ἕτερον ... οὐδέν), 8.6.9 N (μὴ ... ἄλλω). En este último, lo que se exceptúa es un infinitivo sustantivado:

- (16) Μεταξὺ δὲ Πολύχαρμος ἐπικαταπλεῖ ταῖς ἄλλαις τριήρεσιν· αὐτὸς γὰρ ἦν πεπιστευμένος τὸν ἄλλον στόλον ἀπὸ Κύπρου διὰ τὸ μὴ Χαιρέαν ἄλλω τιπὶ δύνασθαι σχολάζειν πλήν μόνω τῷ Καλλιρρόης συνεῖναι κάλλει. «Mientras tanto, Policarmo entró al puerto con los demás trirremes. Efectivamente, él se había hecho cargo del resto de la flota desde Chipre puesto que Quéreas ya no era capaz de dedicarse a ninguna otra cosa salvo únicamente a estar con la hermosa Calíroeo».

—Aquiles Tacio: 5.13.3 N (οὐδέν).

—Heliodoro: 7.11.5 DM (οὐδέ).

En el siguiente cuadro resumimos los usos exceptivos de πλήν hasta ahora estudiados:

Autor	πλήν + gen.	πλήν + mismo caso	Otros usos
Caritón	3 (1DM, 2N)	2 (DM, N)	18
Longo	0	0	1
Aquiles Tacio	2 (2N)	1 (N)	9
Fragmentos	1	0	0
Heliodoro	3 (DE, 2N)	1 (DM)	24

Como se puede ver, para indicar una excepción a un sintagma declinado, πλήν es utilizado por los mismos autores seguido tanto de genitivo como del mismo caso sobre el que se establece la excepción. De entre las dos posibilidades, la más usada es πλήν + genitivo.

3.3. πλήν exceptivo + oración. Si en la época arcaica sólo se documentan usos de πλήν seguido de un sintagma nominal declinado (ya sea éste genitivo, ya sea el mismo sobre el que se establece la excepción), desde la época clásica<sup>21</sup> esta forma amplía el campo sobre el cual puede establecer una excepción a otras partes de la oración, como en (17) —preposición + régimen— y (18) —infinitivo—, y llega a convertirse en introductor de toda una oración. También desde esta época, πλήν comienza a aparecer acompañado, en ocasiones, de ὅτι (cf. 3.4), ὅσον (cf. 3.5) οἷ οἰ ἑάν (cf. 3.6).

<sup>21</sup> Cf. Blomqvist, *o. c.*, p. 77.

- (17) ἼΑλλ' οὐ κάτοιδα πλὴν ἐπὶ μικρὸν φράσαι. Sófocles, *Electra* 414: «Pero no puedo contarle (el sueño que he tenido) salvo en una pequeña parte».
- (18) Τί σοι πέπρακται πλὴν τεύχειν κακά; Esquilo, *Euménides* 125: «¿Qué obras tienes en tu haber salvo haber causado el mal?»

Cuando πλὴν introduce una excepción constituida por una oración suele traducirse por «excepto que», «salvo que», como en (19) y (20):

- (19) Ὑστερον δὲ πολὺ μεταλλάξαντες τῆς τοῦ δήμου διοικήσεως (πλὴν τοὺς φεύγοντας οὐ κατήγον τοῦ Ἄλκιβιάδου ἔνεκα) τά τε ἄλλα ἔνεμον κατὰ κράτος τὴν πόλιν. Tucídides, 8.70: «Después, tras cambiar mucho la forma de gobierno del partido popular (excepto en que no hicieron volver a casa a los refugiados a causa de Alcibíades), en las restantes cosas continuaron gobernando la ciudad por la fuerza.»
- (20) Οἴεσθαι δὲ δεῖ καὶ ἄλλα πολλὰ τε καὶ παντοδαπὰ ποιεῖν αὐτοὺς, πλὴν ἐμάχετο οὐδείς. Jenofonte, *Ciro* 4.2.28: «Hay que creer que hacían otras muchas y variadas cosas, excepto que ninguno luchaba». Aunque este caso lo consideramos exceptivo, desde un punto de vista lógico es evidente que se encuentra muy cercano a la expresión adversativa: «... pero que ninguno luchaba».

3.3.1. Πλὴν exceptivo + oración en la novela. Con esta función, πλὴν (sin ὅτι, ὅσον ο εἰ ο ἔάν, tratados en 3.4, 3.5 y 3.6) sólo se encuentra una vez en Aquiles Tacio, 5.17.9 DM:

- (21) (Με.) Τίς αὐτῆ; Λέγε ψευδάμενος.  
(Σωσ.) Οὐκ οἶδα, ..., ὦ δέσποινα, πλὴν ἔμπορός τις, ὄνομα Καλλισθένης, ταύτην μοι πέπρακε.  
—Μέλιτε: «¿Quién es ésa? Dí la verdad.»  
—Σόστενες: «No sé, ..., señora, salvo que un mercader, de nombre Calístenes, me la vendió.»

3.4. Πλὴν ὅτι exceptivo. Tal como acabamos de ver en 3.3, πλὴν podía introducir una oración con sentido exceptivo. Pero para esta misma función, podía también utilizarse, desde época clásica, πλὴν ὅτι, como en (22) y (23):

- (22) Καίτοι τί διαφέρουσιν ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλὴν ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν; Aristófanes, *Nubes* 1429: «¿En qué se diferencian ellos de nosotros, salvo en que no escriben decretos?»
- (23) ΣΩ. Τὸ δ', ὡς ἔοικεν, ἐφάνη, εἰ πάντα κινεῖται, πᾶσα ἀπόκρισις, περὶ ὅτου ἂν τις ἀποκρίνηται, ὁμοίως ὀρθὴ εἶναι, οὕτω τ' ἔχειν φάναι καὶ μὴ οὕτω, εἰ δὲ βούλει, γίγνεσθαι, ἵνα μὴ στήσωμεν αὐτοὺς τῷ λόγῳ.  
ΘΕΟ. Ὅρθῶς λέγεις.  
ΣΩ. Πλὴν γε, ὦ Θεόδωρε, ὅτι, «οὕτω» τε εἶπον καὶ «οὐχ οὕτω.» Plátón, *Teeteto* 183a: Sócrates. «Esto, según parece, está claro, que si todo se mueve, toda respuesta, sobre cualquier tema que se dé, es igualmente correcta, y que podemos decir que es así y, si se quiere, que no es así, para que no les aportemos la inmovilidad con la palabra.»  
Teodoro: «Te has expresado con exactitud.»  
Sócrates: «Salvo, Teodoro, que he dicho “(que es) así” y “(que) no es así”. En este contexto es también posible una interpretación adversativa, en el sentido de: «Sí, pero he dicho ...»

3.4.1. Πλήν ὅτι exceptivo en la novela. En la novela encontramos πλήν ὅτι sólo en Heliodoro, introduciendo, en unos casos, una oración, pero en otros, sintagmas nominales. Efectivamente, en (24) y (25) πλήν introduce una excepción en el mismo caso que la palabra sobre la cual se establece, de manera que funciona como πλήν de 3.2:

(24) Καὶ αἱ μὲν ἦσαν οὐδὲν ἔτι πλήν ὅτι τέφρα. 2.12.4 N: «Éstas (las cabañas) no eran ya nada salvo cenizas».

(25) Ἦσθι δὲ ὄξυδρομώτατα τῆς τε ὕλης ἕνεκα καὶ ἄχθος, πλήν ὅτι δύο που καὶ τρεῖς ἄνδρας, οὐκ ἀνεχόμενα. Heliodoro, 10.4.6 N: «(Estas lanchas) son muy veloces a causa del material en que están fabricadas y no llevan carga, salvo unos dos o tres hombres.»

Si para los ejemplos vistos en 3.4 podíamos suponer que el uso de ὅτι tras πλήν era una marca que señalaba la presencia de una oración, estos ejemplos que ahora vemos invalidan dicha suposición. Podemos afirmar, más bien, que, fuera cual fuera su uso<sup>22</sup>, πλήν fue rodeada de «refuerzos» en el transcurso de la historia de la lengua, refuerzos que parecen ser meramente fónicos, ya que no señalan nada relativo a la función que desempeña.

A diferencia de (24) y (25), en (26) πλήν ὅτι introduce una oración exceptiva.

(26) Καὶ τὰ μὲν ἄλλα τῶν μετὰ ταῦτα οὐκ ἔχω λέγειν πλήν ὅτι γε ἐμὲ μὲν ἔλαθεν ἐπαυελθῶν. Heliodoro, 5.33.1 N: «Y de lo que pasó a continuación no puedo decir excepto que no me di cuenta de que (Teágenes) había regresado».

El resumen del uso de πλήν ὅτι en la novela es el siguiente:

Autor	πλήν ὅτι + oración	πλήν ὅτι + mismo caso
Heliodoro	1N	2N

3.5. Πλήν ὅσον<sup>23</sup> exceptivo. Se encuentra en diversos autores de la época clásica:

(27) Παρήκουσι παρὰ πᾶσαν (Λιβύην) Λίβυες καὶ Λιβύων ἔθνεα πολλά, πλήν ὅσον Ἕλληνες καὶ Φοίνικες ἔχουσι. Heródoto, 2.32: «A lo largo de toda la costa (de Libia) se extendían los libios y de entre los libios etnias múltiples, excepto en el territorio que poseían los griegos y los fenicios.»

(28) Ἄλλ' οἴκτισόν σφας, ὦδε τηλικάσδ' ὁρῶν πάντων ἐρήμους, πλήν ὅσον τὸ σὸν μέρος. Sófocles, *Edipo rey* 1509: «Vamos, compadécete de ellas, al verlas así a su edad privadas de todo, excepto de lo que es tu parte».

(29) Καὶ ἕνδεκα μὲν ναῦς τῶν Συρακοσίων κατέδυσαν, καὶ τοὺς πολλοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀπέκτειναν πλήν ὅσον ἐκ τριῶν νεῶν οὓς ἐζώγησαν. Tucídides, 7.23: «Y hundieron once barcos siracusanos, y mataron a la mayoría de los hombres, salvo sólo a los de tres barcos, a quienes cogieron vivos.»

(30) Καὶ γυναικὸς ἄρα καὶ ἀνδρὸς ἡ αὐτὴ φύσις εἰς φυλακὴν πόλεως, πλήν ὅσα ἀσθενεστέρα ἢ ἰσχυροτέρα ἐστίν<sup>24</sup>. Platón, *República* 456a: «Para la salvaguarda de la ciudad la

<sup>22</sup> En Blomqvist, *o. c.*, pp. 99 ss., encontramos que πλήν ὅτι podía tener también sentido adversativo. Cf. el apartado 4 de este trabajo.

<sup>23</sup> O formas similares como ὅσα ο καθόσον.

<sup>24</sup> Reproducimos aquí la edición de E. Chambry, que es a su vez la lectura de FDM; nos parece más adecuada que la de Burnet, que acepta la corrección de Eusebius ἀσθενεστέρα, ἢ δὲ ἰσχυροτέρα.

misma naturaleza es propia tanto de la mujer como del hombre, sólo que (dicha naturaleza) es más débil o más fuerte.» En este caso la interpretación adversativa es también posible: «... pero (dicha naturaleza) es más débil o más fuerte».

Como se puede observar, ὅσον se emplea con varios sentidos: en (27) y (28) introduce una oración de relativo que indica una cantidad, pero en (29) πλὴν ὅσον introduce una excepción a un sintagma anterior (τοὺς πολλοὺς τῶν ἀνθρώπων) y, por tanto, o bien πλὴν ὅσον realiza la misma función que el simple πλὴν o bien ὅσον funciona como intensificador de πλὴν, tal como nosotros hemos interpretado en la traducción («salvo sólo»). En (30) πλὴν ὅσα introduce una oración exceptiva, y la presencia de ὅσα la entendemos en la misma dirección que ὅσον de (29): «con la única salvedad de que», «sólo que». Tenemos que concluir, por tanto, basándonos en (29) y (30), que πλὴν exceptivo, tanto cuando introduce un sintagma en el mismo caso que aquél sobre el que establece la excepción, como cuando va seguido de una oración, puede ir acompañado de un ὅσον redundante, ya que sirve para recalcar la unicidad que suele darse por supuesta cuando se expresa una excepción.

### 3.5.1. En la novela πλὴν ὅσον exceptivo va seguido siempre de una oración.

—Caritón de Afrodiasias:

- (31) Ὁ δὲ Χαιρέας τῆς ζακόρου παρούσης οὐδὲν εἶπεν ἀλλ' ἅμα ἐσίγησεν ἐγκρατῶς, πλὴν ὅσον αὐτομάτως ἐξεπήδησεν αὐτοῦ τὰ δάκρυα. 3.6.6 N: «Quéreas, mientras la sacerdotisa estuvo presente, no dijo nada sino que se mantuvo en silencio controlándose, sólo que se le saltaron las lágrimas». La excepción se establece aquí sobre una idea no expresada explícitamente: Quéreas logró, dueño de sí mismo (ἐγκρατῶς), controlar su pena y no la expresó verbalmente, pero (excepción única) no pudo evitar que ésta se expresara por medio de las lágrimas que brotaron espontáneamente (αὐτομάτως).

—Longo:

- (32) Οὔτε οὖν τροφήν προσεφέρετο πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι καὶ ποτὸν εἶ ποτε ἐβιάσθη μέχρι τοῦ διαβρέξει τὸ στόμα προσεφέρετο. 1.17.4 N: «Ni se llevaba alimento (a la boca), salvo sólo para probarlo, y bebida, si alguna vez era obligado, se la llevaba a la boca justo para humedecerla».

—Aquiles Tacio:

- (33) Ἴππον δὲ αὐτὸν τοῦ Νείλου ἐκάλουον οἱ Αἰγύπτιοι. Καὶ ἔστι μὲν ἵππος, ὡς ὁ λόγος βούλεται, τὴν γαστέρα καὶ τοὺς πόδας, πλὴν ὅσον ἐν χηλῇ σχίζει τὴν ὀπλήν. 4.2.2 N: «Los egipcios lo llamaban caballo del Nilo. Y es un caballo, como el nombre quiere, en cuanto a su panza y sus patas, salvo en que tiene dividido el casco en pie bifurcado.»

—Heliodoro:

- (34) Τὴν γὰρ πρὸς θάτερον αὐτῶν συζυγίαν ἴσαν καὶ ἀθανασίαν ἦγον πλὴν ὅσον τὸν μὲν νεανίαν οἱ ἐγχώριοι τὴν κόρην δὲ οἱ Θετταλοὶ πλέον ἐθαύμαζον. 3.4.8 DM: «Consideraban la unión entre ambos similar incluso a la inmortalidad, salvo sólo que los indígenas admiraban más al joven, y los tesalios a la muchacha.»
- (35) Ἀναφέρει δὲ ἑαυτὸν εἰς Ἀχιλλέα πρόγονον καὶ μοι καὶ ἐπαληθεύειν ἔοικεν, εἰ δεῖ τῷ μεγέθει καὶ τῷ κάλλει τοῦ νεανίου τεκμαίρεσθαι, πιστουμένων τὴν Ἀχιλλεῖον εὐγένειαν· πλὴν ὅσον οὐχ ὑπέρφρων οὐδὲ ἀγήνωρ κατ' ἐκείνον ἀλλὰ τῆς διανοίας τὸν ὄγκον

ἡδύτητι καταπραΰνων. 4.5.5 DM: «Reclama a Aquiles como su antepasado y me parece a mí que hasta puede ser cierto, si hay que tomar como prueba de ello la estatura y la belleza del muchacho, porque ambas dan fe de la nobleza de Aquiles; salvo sólo que, al lado de aquél, no es soberbio ni orgulloso, sino que suaviza la altivez de su espíritu con su dulzura.»

- (36) Οἱ μὲν δὴ ἄλλοι συνήθως τε καὶ ἀθορύβως τὸ ὄφθῆν ἦγον πλὴν ὅσον ὁ Καλάσιρις κώλυμά τι τῶν καθ' ὁδὸν ἐπισημαίνεσθαι προὔλεγε. 6.1.2 N: «Los demás consideraron lo visto como algo normal y que no inducía a turbación salvo únicamente que Calasiris pronosticó que se les anunciaba algún impedimento que encontrarían en el camino.»

En todos estos ejemplos observamos que, además de la interpretación exceptiva, es posible también la adversativa: (31) «Quéreas, ..., pero se le saltaron las lágrimas», (32) «Ni se llevaba alimento (a la boca), sino sólo para probarlo ...», (33) «Los egipcios ... pero tiene dividido el casco en pie bifurcado», (34) «Consideraban ... si bien los indígenas se quedaban todavía más admirados ante el joven ...», (35) «Reclama a Aquiles ... sin embargo, al lado de aquél, no es soberbio ni orgulloso ...» y (36) «Los demás consideraron ... pero Calasiris pronosticó ...»

El cuadro-resumen de los usos de πλὴν ὅσον es el siguiente:

Autor	Caritón	Jenofonte	Longo	Aquiles Tacio	Heliodoro
πλὴν ὅσον + oración	1N	0	1N	1N	3 (2DM, 1N)

3.6. πλὴν εἰ exceptivo. En los diccionarios encontramos dos usos de πλὴν εἰ:

a) Seguido de un verbo:

- (37) Ὑποστήσαντες ἐν τῷ στενωῷ οἱ στρατηγοί, εἴ τι εὐρίσκοιεν τῶν εἰρημένων μὴ ἀφειμένων, ἀφηροῦντο, οἱ δ' ἐπέιθοντο, πλὴν εἴ τις ἔκλειψεν. Jenofonte, *Anábasis* 4.1.14: «Los estrategos, apostados en el estrecho, si encontraban a uno que no había dejado algo de lo dicho, se lo quitaban, y éstos les obedecían, salvo si alguien ocultaba (algo)».
- (38) Κόπρον δὲ προίεται, ἕως ἂν ἦ σκωλήκιον, ὕστερον δ' οὐκέτι, πλὴν ἐὰν μὴ ἐξέλθῃ, ὥσπερ ἐλέχθη πρότερον. Aristóteles, *H. A.* 5.22: «(La abeja) expulsa excremento mientras es una larva, pero después ya no, salvo si no ha salido (de ese estado), como se ha dicho antes.»

b) Sin verbo:

- (39) Οὐδεὶς οἶδεν τὸν θησαυρὸν τὸν ἐμόν, πλὴν εἴ τις ἄρ' ὄρνις. Aristófanes, *Aves* 601: «Nadie sabe dónde está mi tesoro, a no ser que se trate de un pájaro».
- (40) Ἄλλ' οὐ γάρ ἐστι τῶν ἀναισχύντων φύσει γυναικῶν οὐδὲν κάκιον εἰς ἅπαντα πλὴν ἄρ' εἰ γυναῖκες<sup>25</sup>. Aristófanes, *Tesmoforias* 532 (Coulon): «Pues lo cierto es que, sea para lo que sea, no hay nada peor que las mujeres desvergonzadas por naturaleza, a no ser que se trate de (otras) mujeres.»

Nosotros consideramos que el verbo ausente es εἰμί, y que, en todo caso, tras πλὴν εἰ encontramos siempre una oración y nunca un sintagma, apoyándonos en la presencia tanto de la

<sup>25</sup> Sommerstein, en cambio, lee πλὴν ἄρ' εἰ γυνή τις: «What you can say is that there's nothing worse in

every way than women whom nature has made shameless —unless it's another woman».

conjunción condicional εἰ como de la partícula ἄρα, las cuales requieren, ambas<sup>26</sup>, la presencia de una oración.

En (41) el verbo, el mismo para las dos oraciones, sólo aparece expresado en la de πλὴν, y no en aquella sobre la que establece la excepción, como sucedía en los casos anteriores:

- (41) Ἐπεὶ δένδρον γε οὐδέν (πλὴν εἰ μὴ τι κατὰ τὴν ἐπιβλάστησιν, ἐπιβλαστάνει γὰρ ἔνια μετ' Ἄρκτουρον). Teofrasto, *Causas de las Plantas* 1.10.6: «puesto que ningún árbol brota (salvo si lo hace durante el nuevo brote, ya que algunos brotan de nuevo tras Arturo)».

En este último ejemplo la presencia de μὴ (que indicaría como ἄρα que se trata de una oración) tras πλὴν εἰ es superflua, ya que bastaría el simple πλὴν («salvo que lo haga con el nuevo brote») o bien εἰ μὴ («si no lo hace ...»). Efectivamente πλὴν exceptivo («salvo que») tenía un sentido muy similar al de εἰ μὴ («si no») y esta semejanza dio lugar a la expresión redundante πλὴν εἰ μὴ, que se encuentra documentada de Aristóteles en adelante<sup>27</sup>. Ya Luciano daba cuenta de este pleonasma:

- (42) Πρὸς δὲ τὸν λέγοντα πλὴν εἰ μὴ, Ταῦτα, ἔφη, διπλᾶ χαρίζει. *Solecista* 7: «Al que solía decir *a menos que si no* replicó: “Nos lo obsequias por duplicado”».

3.6.1. Πλὴν εἰ exceptivo en la novela. Siempre aparece la expresión pleonástica πλὴν εἰ μὴ.

—Caritón: 6.3.4 DM (43) y 8.2.6 N.

- (43) Ἐξουσία δὲ ἔρωτα καταλύει, πλὴν εἰ μὴ τις ἐξ οὐρανοῦ καταβέβηκε τῶν ἄνωθεν ἢ ἐκ θαλάσσης ἀναβέβηκεν ἄλλη θεῆτις. «La total accesibilidad (a la amada) destruye el amor, a no ser que haya bajado alguna (de las diosas) del cielo o que otra Tetis haya salido del mar.»

—Aquiles Tacio: 6.18.6 DF (44), 7.11.8 DM y 7.13.3 N.

- (44) Ἄλλὰ ἀπέχου τοῦ λοιποῦ, μηδὲ ἐλπίσης τυχεῖν, πλὴν εἰ μὴ γένη Κλειτοφῶν. «¡Vamos, aléjate ya, y no esperes lograrlo, a no ser que te conviertas en Clitofonte.»

—Heliodoro: 8.10.2 DF, 10.33.2 DM (45).

- (45) Γάμου καὶ ἀνδρὸς ὁμιλίας ἀπίρατον τὴν κόρην ἢ ἐσχάρα διέδειξε· πλὴν εἰ μὴ Μερόηβον ἄνδρα τουτοῦν λέγεις. «La parrilla ha dejado claro que la muchacha no tiene experiencia en el matrimonio y en el trato con varón; a no ser que te refieras como marido a Meroebo aquí presente.»

El uso de πλὴν εἰ en la novela puede resumirse así:

<sup>26</sup> Cf. C. J. Ruijgh, *Autour de te epique. Études sur la syntaxe grecque*, Amsterdam 1971, p. 646, según el cual ἄρα era utilizada (en Homero) para subrayar el carácter interesante o sorprendente del contenido de la oración en que se encuentra; C. M. J. Sicking, «Griekse partikels: definitie en classificatie», *Lampas* 19, 1986, pp. 133 y 137, que considera ἄρα «conector», en su uso conclusivo, mientras que en el resto de sus apariciones funciona como «partícula de frase» y M. van Ophuijsen, que en la publicación conjunta con Sicking (*Two Studies in Attic Particle*

*Usage*, Leiden-New York-Köln 1993, pp. 140-146) diferencia ἄρα y δὴ en relación con la extensión del mensaje sobre el que ejercen su influencia: mientras que ambas pueden ejercerla sobre una oración principal o una secuencia de oraciones, ἄρα puede aparecer también en una oración subordinada, y δὴ puede poner de relieve sólo un constituyente de la oración. Como se ha podido notar, a pesar de las distintas interpretaciones de ἄρα, siempre se hace alusión a una oración.

<sup>27</sup> Cf. Blomqvist, *o. c.*, p. 99.

Autor	Caritón	Aquiles Tacio	Heliodoro
πλήν εἰ μή	2 (1DM, 1N)	3 (1DM, 1DF, 1N)	2 (1DM, 1DF)

3.7. Recapitulación del uso exceptivo. El cuadro-resumen de los usos exceptivos de πλήν en la novela, atendiendo a la parte del discurso a la que afecta, es el siguiente:

	Caritón	Jenofonte	Longo	Aquiles Tacio	Fr.	Heliodoro	Total
+ genitivo	3	0	0	2	1	3	9
+ el mismo caso	2	0	0	1	0	1	4
+ ὅτι mismo caso	0	0	0	0	0	2	2
+ oración	0	0	0	1	0	0	1
+ ὅτι oración	0	0	0	0	0	1	1
+ ὅσον oración	1	0	1	1	0	3	6
+ εἰ μή oración	2	0	0	3	0	2	7
Totales	8	0	1	8	1	12	30

Como se puede observar, el uso mayoritario de πλήν es aquel en el que introduce una excepción a un sintagma nominal (15 casos), ya sea que la excepción introducida vaya en genitivo (9 casos), ya sea que vaya en el mismo caso sobre el que se establece (4 + 2 acompañado de ὅτι). El uso del genitivo, que veíamos documentado desde la primera obra literaria griega, se confirma como predominante en la novela, en la que πλήν aparece siempre en solitario.

Por el contrario es destacable que para indicar una excepción sobre una oración (15 casos) πλήν en solitario aparezca una única vez. Efectivamente, se aprecia desde la época clásica una tendencia a añadirle algún elemento (ὅσον, ὅτι, εἰ μή) que refuerza su presencia en estos usos oracionales exceptivos que, en algunas ocasiones, admiten también una interpretación adversativa.

Si atendemos al uso por autores, llama la atención su total ausencia en Jenofonte de Éfeso, y la única aparición en Longo. En cambio, a pesar de la distancia temporal que los separa, es en Caritón, Aquiles Tacio y Heliodoro donde encontramos usos más parecidos; es destacable, además, que en el último autor citado πλήν se encuentre asociado a ὅτι no sólo cuando introduce una oración, sino también cuando introduce sintagmas.

4. Πλήν no exceptivo. Cuando πλήν no introduce una excepción, suele utilizarse como introductor de una oración que se relaciona de modo adversativo con el contexto anterior. Puesto que el sentido que originariamente se documenta es el exceptivo, parece lógico pensar que el adversativo haya podido derivarse de él.

4.1. M. E. Thrall<sup>28</sup> formula así su idea sobre el surgimiento del uso adversativo a partir del πλήν exceptivo: «An exception is also a contrast, and the alternation and equivalence of ἀλλ' ἢ and ἀλλά in Hellenistic Greek shows that the distinction between the ideas of exception on the one

<sup>28</sup> *Greek Particles in the New Testament*, Leiden 1962, p. 24.

hand and contrast and negation on the other was not felt very strongly and that a particle which indicated the one could come to indicate the other also». Efectivamente, para expresar la excepción, además de πλὴν, podía usarse la fórmula ἀλλ' ἢ en oraciones negativas:

- (46) Μηδὲν ἄλλο δοκεῖν εἶναι ἀληθὲς ἀλλ' ἢ τὸ σωματοειδές. Platón, *Fedón* 81b: «Ninguna otra cosa parece verdadera salvo lo corpóreo.»

E igualmente podemos encontrar ocasionalmente ἀλλά con la misma función de introducir una excepción, como en:

- (47) Ἄτὰρ οὐ τί μοι αἴτιος ἄλλος,  
ἀλλὰ τοκῆε δύω, τῶ μὴ γείνασθαι ὄφελον. *Odisea* 8.312: «Pero ningún otro es responsable, salvo mis padres, que no debían haberme engendrado.»
- (48) Ἄπόλλων τάδ' ἦν, Ἄπόλλων, φίλοι,  
ὁ κακὰ κακὰ τελών ἐμὰ τάδ' ἐμὰ πάθεα.  
ἔπαισε δ' αὐτόχειρ νιν οὐ-  
τις, ἀλλ' ἐγὼ τλάμων. Sófocles, *Edipo rey* 1331: «Apolo era, amigos, Apolo, el que causaba estos terribles, terribles padecimientos míos. Pero nadie dio los mencionados golpes con su mano, salvo yo, desgraciado de mí.»

ἀλλά podía utilizarse, por tanto, ocasionalmente para expresar la excepción, mientras que su uso habitual consistía en indicar la relación adversativa (contraste). Puesto que πλὴν y ἀλλά podían expresar la excepción, Thrall consideró normal que πλὴν asumiera también la función adversativa propia de ἀλλά.

4.2. Pero lo cierto es que ambas formas, ἀλλά y πλὴν tienen trayectorias muy diferentes. Efectivamente ἀλλά es adversativa a lo largo de toda la historia del griego antiguo y sólo en unos pocos casos puede interpretarse también como exceptiva; mientras que πλὴν se documenta primero como exceptiva, y sólo a partir de la época clásica puede usarse como adversativa.

Más que una adopción de funciones adversativas por parte de πλὴν basada en la función exceptiva que compartía con ἀλλά, resulta interesante considerar la idea de Thrall según la cual la excepción y el contraste no se distinguían de manera clara, con un enfoque algo diferente. Efectivamente, la idea de excepción expresada en oraciones negativas, en las que suelen aparecer ἄλλος o ἕτερος («no otra cosa salvo»), se encuentra muy cercana a otras dos: por un lado, a la comparación («no otra cosa que»), por otro, a las adversativas eliminativas o exclusivas («no otra cosa sino»).

4.2.1. Si consideramos de nuevo los usos de ἀλλ' ἢ y ἀλλά vistos hasta ahora, observamos que están semánticamente muy cercanos a una comparación: (46) «ninguna cosa parece verdadera más que lo corpóreo»; (47) «no hay más responsables que mis padres, quienes...»; (48) «Nadie más que yo dio los mencionados golpes con propia mano». Y lo mismo sucede si el introductor de la excepción es πλὴν, cuando se dan condiciones similares, como en (11) «Pues veo que nosotros, cuantos vivimos, no somos nada más que fantasmas, o una vaga sombra»; en (17) «Pero no puedo contártelo (el sueño que he tenido) más que en una pequeña parte», y en Sófocles, *Edipo en Colono* 1161, que se repite en Eurípides, *Electra* 752:

- (49) οὐκ οἶδα πλὴν ἓν. «No sé más que una cosa».

Esta cercanía semántica puede explicar utilizaciones esporádicas de πλὴν y ἀλλά como puramente comparativas, introduciendo, como habitualmente hace ἢ, el segundo miembro de la comparación tras un comparativo, como en:

- (50) Καὶ ἔστιν ὁ πόλεμος οὐχ ὀπλων τὸ πλεὸν ἀλλὰ δαπάνης, δι' ἣν τὰ ὄπλα ὠφελεῖ. Tucídides 1.83: «Y la guerra no está más necesitada de armas que de medios económicos, por medio de los cuales se hacen eficaces las armas.»
- (51) Ἄπαντα ταῦτ' ἔστι κρείσσω πλὴν ὑπ' Ἀργείοις πεσεῖν. Eurípides, *Heráclidas* 231 (Diggle): «Todo eso es mejor que caer en manos de los argivos».

4.2.2. Por otro lado, como hemos dicho, la excepción se encuentra muy cercana a la idea adversativa eliminativa, con el esquema «oración negativa, sino + miembro de oración». Considerando los mismos ejemplos arriba vistos como exceptivos: (46: ἀλλ' ἢ) «ninguna cosa parece verdadera sino lo corpóreo»; (47: ἀλλά) «no hay otros responsables sino mis padres, que...»; (48: ἀλλά) «Pero nadie sino yo dio los mencionados golpes ...»; (11: πλὴν) «Pues veo que nosotros, cuantos vivimos, no somos nada sino fantasmas, o una vaga sombra»; (17: πλὴν) «Pero no puedo contarte (el sueño que he tenido) sino en una pequeña parte», o (49: πλὴν) «No sé sino una sola cosa».

4.2.3. La cercanía entre las nociones de excepción, comparación y de contraste (adversativa) en contextos como los que hemos visto, ayuda a entender mejor el uso exceptivo del simple ἀλλά. Partimos de las dos interpretaciones posibles de ἀλλ' ἢ: ἄλλο ἢ y ἀλλὰ ἢ<sup>29</sup>.

En el primer caso se trataría de un fórmula comparativa, en la que ἄλλο habría perdido su acento y en la que ἢ introducía el segundo miembro de la comparación; esta fórmula, en oraciones negativas<sup>30</sup>, expresaba una excepción («no otra cosa que» = «excepto»), como en:

- (52) Ἀργύριον μὲν οὐκ ἔχω ἀλλ' ἢ μικρόν τι. Jenofonte, *Anábasis* 7.7.53: «No tengo otra cosa que un poco de plata» = «no tengo nada salvo un poco de plata».

Pero es indudable que ἀλλ' ἢ también fue interpretado como ἀλλὰ ἢ, ya que sólo la interpretación de ἀλλ' como ἀλλά pudo dar lugar a la introducción de ἄλλος en la oración negativa sobre la que se expresaba la excepción, como en (46).

A su vez, hemos visto (4.2.2) que estas oraciones se encontraban muy cerca, desde el punto de vista semántico, de las adversativas eliminativas, que habitualmente se expresaban por medio de ἀλλά. Por tanto, resulta fácilmente entendible que el simple ἀλλά también se usara, en alguna ocasión, en contextos en los que habitualmente se requería ἀλλ' ἢ, una vez que éste fue interpretado como ἀλλὰ ἢ.

4.3. Hasta ahora hemos descrito la relación entre los usos exceptivos y adversativos («no otra cosa salvo», «no otra cosa sino») dentro del marco de la oración. Pero πλὴν llega a introducir oraciones completas, y algunas de ellas, ya con el simple πλὴν (20), ya con πλὴν ὅτι (23), ya con πλὴν ὅσον (31, 32, 33, 34, 35, 36), admiten también una interpretación adversativa. Esta doble interpretación es posible en numerosos casos de la época clásica, con el simple πλὴν; sirvan como ejemplo, además de (19), los siguientes:

- (53) Ἀπικόμενος δὲ ἐς Σάρδεις πρῶτα μὲν ἀπέπεμπε κήρυκας ἐς τὴν Ἑλλάδα αἰτήσοντας γῆν τε καὶ ὕδωρ καὶ προερέοντας δεῖπνα Βασιλεί παρασκευάζειν· πλὴν οὔτε ἐς Ἀθήνας οὔτε ἐς Λακεδαίμονα ἀπέπεμπε ἐπὶ γῆς αἴτησιν, τῇ δὲ ἄλλῃ πάντῃ. Heródotο 7, 32: «Una vez que llegué a Sardes, envié en primer lugar heraldos a Grecia para pedir tierra y

<sup>29</sup> Cf., para los defensores de una u otra, J. D. Deniston, *o. c.* pp. 26-27.

<sup>30</sup> Recalamos que ἄλλο ἢ requiere siempre un contexto negativo, mientras que πλὴν puede establecer la excepción sobre una oración afirmativa, como en (5).

agua y para ordenar que se dispusieran las comidas para el Rey; pero no los envió con la petición de tierra ni a Atenas ni a Esparta, sino a todo el restante territorio.» Este caso, que hemos interpretado como adversativo, está muy cercano al exceptivo, ya que también se quiere expresar la excepción: «a los únicos lugares a los que no envió con la petición de tierra fueron Atenas y Esparta, pero sí lo hizo a todo el restante territorio.»

- (54) Ἐγὼ γὰρ ἐν μὲν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ἠγούμην οὐκ εἶναι ἀνθρωπίνην ἐπιμέλειαν ἢ ἀγαθοὶ οἱ ἀγαθοὶ γίνονται· νῦν δὲ πέπεισμαι. πλήν σμικρόν τί μοι ἔμποδῶν, ὃ δῆλον ὅτι Πρωταγόρας ῥαδίως ἐπεδιδάξει, ἐπειδὴ καὶ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐξεδίδαξεν. Πλάτων, *Protágoras* 328e: «Pues yo hasta este momento creía que no existía práctica humana por medio de la cual los buenos se hicieran buenos. En cambio ahora estoy convencido. Pero le veo un pequeño problema, que evidentemente Protágoras me resolverá con facilidad, puesto que también me ha resuelto otros muchos.» Como en el ejemplo anterior, también está aquí presente la idea de la excepción: «sólo le veo un pequeño problema.»

También en la época helenística se encuentran casos similares a los descritos, en los que es difícil decidir si πλήν es exceptivo o adversativo. Blomqvist, dentro del material que analiza<sup>31</sup>, recoge estos casos en diversos grupos; apuntamos a continuación los más significativos con un ejemplo ilustrativo:

—Contextos del estilo de Teofrasto *HP* 3,12,1:

- (55) Ἔχουσι δὲ φύλλον μὲν ἀμυγδαλῆ ὅμοιον, πλήν λιπωδέστερον καὶ παχύτερον. «Tienen una hoja como la del almendro, salvo que es más aceitosa y gruesa», que igualmente puede interpretarse «Tienen una hoja como la del almendro pero más aceitosa y gruesa». Para Blomqvist la comparación de éstos con otros pasajes similares en los que Teofrasto utiliza δέ en lugar de πλήν hace preferible la alternativa adversativa a la exceptiva.

—Contextos como: «Estas dos cosas son similares, πλήν τὸ μὲν tienen estas características individuales, τὸ δὲ tiene estas otras», siendo su característica distintiva la correspondencia μὲν-δέ en la cláusula de πλήν, como en:

- (56) Δέονται δ' εἰσὶ τε τῶν αὐτῶν ἀρχῶν καὶ νόμων αἱ μικραὶ ταῖς μεγάλαις· πλήν αἱ μὲν δέονται πολλάκις τῶν αὐτῶν, ταῖς δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ τοῦτο συμβαίνει. Aristóteles, *Pol.* 1299b5: «En ocasiones, las (ciudades) pequeñas necesitan de las mismas magistraturas y leyes que las grandes; pero estas últimas las necesitan con frecuencia, mientras que a las otras les sucede esto muy de tiempo en tiempo.» Según Blomqvist, en contextos de este tipo Aristóteles sólo podía usar πλήν, dado que el resto de las alternativas para la expresión de la relación adversativa presentaban algún problema: (a) ἀλλὰ μήν suele seguir a pausas fuertes; efectivamente suele ser así<sup>32</sup>, pero dejamos constancia de que en la edición de W. D. Ross (Oxford) encontramos que ante πλήν de (56) aparece pausa fuerte. (b) No podía escribir αἱ μὲν δὲ δέονται οἱ αἱ μὲν μέντοι δέονται, ya que μὲν δέ γ μὲν μέντοι son yuxtaposiciones imposibles, y, por último, (c) no podía escribir οὐ μήν ἀλλά porque la correspondencia entre ὁ μὲν-ὁ δέ es muy rara en las cláusulas de οὐ μήν ἀλλά.

—Frases del estilo: «Esto es verdad de todas estas cosas, πλήν hay otro punto relevante»:

<sup>31</sup> Cf. *o. c.*, pp. 80-85: cláusulas *modifying* en Aristóteles y Teofrasto.

<sup>32</sup> Cf. los ejemplos de esta combinación citados por Denniston, *o. c.*, pp. 339-340.

- (57) Οἱ μὲν γὰρ ἐν τῷ δευτέρῳ φανερόν ὅτι δι' ἐκείνων τελειοῦνται, πλὴν οὐχ ὁμοίως πάντες. Aristóteles, *Analíticos Mayores* 29b3: «Pues es evidente que los (razonamientos) de la segunda (figura) llegan a conclusión por medio de aquellos, pero no todos de la misma manera.» En pasajes similares aparecen las adversativas tradicionales, lo que lleva a Blomqvist a considerar también este uso de πλὴν como puramente adversativo.

—Oraciones en las que πλὴν introduce una corrección a la afirmación previa; muchas veces es negativa, como en:

- (58) Συμβαίνει δέ ποτε καὶ τῆς ἐτέρας προτάσεως ἀναγκαίας οὕσης ἀναγκαῖον γίνεσθαι τὸν συλλογισμόν, πλὴν οὐχ ὁποτέρας ἔτυχεν, ἀλλὰ τῆς πρὸς τὸ μείζον ἄκρου. Aristóteles, *Analíticos Mayores* 30a16: «Sucede en ocasiones que, siendo necesaria una de las dos proposiciones, se hace necesario también el silogismo, pero (esto) no le sucede a cualquiera de las dos, sino a la referida al extremo mayor.» También en estos casos, πλὴν tiene la misma función que las partículas adversativas tradicionales.

Otros ejemplos con πλὴν de la literatura del período helenístico e imperial admiten igualmente la interpretación adversativa, además de la exceptiva:

- (59) Ἔστι δὲ παραπλησία τῷ μεγέθει καὶ τῷ σχήματι τῷ κατ' Αἴγυπτον καλουμένῳ Δέλτα, πλὴν ἐκείνου μὲν θάλαττα τὴν μίαν πλευρὰν καὶ τὰς τῶν ποταμῶν ῥύσεις ἐπιζεύγνυσι, ταύτης δ' ὄρη ... Polibio 3.49.7: «Tanto en dimensiones como en forma es un lugar parecido al que en Egipto se llama El Delta, pero en éste el mar forma uno de los lados, que ciñe las desembocaduras de los ríos, mientras que ...»
- (60) ἅμα τε τὰ λείψανα μετηνέχθη καὶ τοῦνομα τῆς Ταρπηίας ἐξέλιπε· πλὴν πέτραν ἔτι νῦν ἐν τῷ Καπιτωλίῳ Ταρπηίαν καλοῦσι. Plutarco, *Rómulo* 18.1: «En cuanto fueron trasladados sus restos, perdió también el nombre de Tarpeya; pero todavía hoy a una roca del Capitolio la llaman Tarpeya».

En los ejemplos de este apartado, pertenecientes a las épocas clásica, helenística y romana, observamos que la cercanía entre la expresión de la relación exceptiva y la opositiva es tal que, en ocasiones, resulta difícil decidirse por una de ellas. Parece, entonces, más lógico concluir que πλὴν asumió la expresión adversativa no porque indicara, como ἀλλά, la excepción, sino debido a la ampliación de su esfera semántica, dada la cercanía entre las nociones exceptiva y adversativa en algunos contextos.

Blomqvist, que defiende igualmente que «the process was rather a logical increase of the sphere of meaning that originally belonged to πλὴν», argumenta, además, que si πλὴν hubiera adquirido su fuerza adversativa a partir de ἀλλά, se encontraría algún uso de la primera como adversativa eliminativa o exclusiva<sup>33</sup>, pero, en el material que él estudia, no encuentra ni un solo uso de πλὴν como eliminativa o exclusiva.

Por el contrario, Thrall encuentra algunos casos en los que «πλὴν is used as the equivalent of ἀλλά»<sup>34</sup> (= eliminativa o exclusiva); de entre ellos, nosotros entendemos que sólo puede ser considerado eliminativo o exclusivo el siguiente:

<sup>33</sup> *O. c.*, p. 87. Efectivamente, siguiendo a Deniston, *o. c.*, pp. XLIX y 1 ss., considera que el uso exclusivo es el más característico de ἀλλά, según el esquema «no..., sino (ἀλλά)...» Nosotros hemos apun-

tado algunos ejemplos este uso (*cf.* 4.2.2) pero únicamente para introducir sintagmas, nunca oraciones.

<sup>34</sup> *O. c.*, pp. 21.

- (61) Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. Lucas 23.28: «Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí, sino que llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos».

Se trata de un caso especial, ya que, desde un punto de vista lógico, la relación adversativa exclusiva se establece entre dos sintagmas de la oración, ἐπ' ἐμέ y ἐφ' ἑαυτὰς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν: θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ ἀλλὰ ἐφ' ἑαυτὰς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. Para dar más fuerza a su mandato, el escritor ha preferido expresar esta idea en dos oraciones con el mismo verbo, indicando en la primera una orden negativa y en la segunda positiva. Y dado que la idea se expresa así y con dos imperativos, la relación entre las dos oraciones puede entenderse como exclusiva, como hemos hecho en nuestra traducción, o simplemente como progresiva («Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí; llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos»). Esta segunda interpretación es la que permite a Blomqvist<sup>35</sup> afirmar que, incluso en este contexto, podría haber aparecido δέ en lugar de ἀλλά. Como vemos, pues, también este ejemplo puede tener una interpretación distinta de la eliminativa o exclusiva y, en todo caso, sería un caso único y en un *corpus* de especiales características, de manera que no creemos que sea significativo para decidir si πλὴν tomó su fuerza adversativa de ἀλλά. Por otro lado, nada tendría de extraño que, una vez que πλὴν hubo desarrollado su valor adversativo opositivo, en algún caso aislado fuera usado también como adversativo exclusivo.

También difieren Thrall y Blomqvist, en los valores que encuentran para el πλὴν adversativo. Si el primero encuentra que puede ser *balancing adversative* (=opositiva: equivalente a δέ, μέντοι), exclusiva o eliminativa (equivalente a ἀλλά), progresiva (indicando una ruptura de pensamiento y una transición a un punto diferente, también equivalente al uso similar de ἀλλά) y, por último, inferencial (equivalente a οὖν), el segundo, por el contrario, encuentra únicamente en su material un uso adversativo y otro progresivo.

## 5. Πλὴν no exceptivo en la novela. Aparece en Caritón, Aquiles Tacio y Heliodoro.

5.1. En Caritón encontramos 12 usos de πλὴν no exceptivo: 1.1.16 N, 1.4.2 N, 2.2.6 DF, 3.7.5 DF, 3.8.7 DF, 5.1.5 DF, 5.4.11 N, 5.7.4 DM, 5.10.3 DM, 6.3.5 DM, 6.5.4 DM, 8.4.10 DF. Todos ellos son adversativos, salvo uno.

En los usos adversativos πλὴν puede ir precedida de pausa suave (coma), como en (62, 63, 64), o de pausa fuerte (punto, punto alto), como en (65, 66, 67, 68, 69, 70); en otros dos casos no se encuentra pausa entre las oraciones que πλὴν relaciona, como en (71 y 72):

- (62) Ταῦτα δικανικῶς μὲν εἶπεν ὁ Διονύσιος, πλὴν οὐδένα ἔπειθεν· ἐπεθύμουν γὰρ πάντες Καλλιρρόην ἰδεῖν. 5.4.11: «Esto lo dijo Dioniso ajustándose a derecho, pero a nadie convenció; y es que todos deseaban ver a Calírroe».
- (63) Παιδίον μὲν εἶ, πλὴν οὐ παντελῶς ἀναίσθητον ὣν ὁ πατήρ σου δυστυχεῖ. 5.10.3: «Eres un niño, sí, pero no totalmente ajeno a las desgracias que aquejan a tu padre.»
- (64) Πολλὴ μὲν ἐν μέσῳ θάλασσα, καὶ ἐκδέχεται με φοβερὰ πελάγη, πλὴν οὐ φοβοῦμαι σοῦ μοι συμπλευούσης. 8.4.10: «Hay mucho mar de por medio, y me queda una temible travesía, pero no siento miedo si tu me acompañas».

<sup>35</sup> O. c., p. 153, n. 39.

Como se puede observar, en los tres casos en que πλήν va precedido de pausa suave funciona como opositiva, y también en los tres la relación adversativa opositiva se establece sobre una primera oración que lleva μέν<sup>36</sup>. La fuerza afirmativa de esta partícula resalta especialmente en (63), dado que la oración de πλήν es negativa.

- (65) «Οἷμοι τῆς συμφορᾶς, καὶ ἐνταῦθά ἐστιν Ἀφροδίτη θεὸς ἐμοὶ τῶν πάντων κακῶν αἰτία. Πλὴν ἄπειμι, θέλω γὰρ αὐτὴν πολλὰ μέμψασθαι». 2.2.6: «Ay de mí, desdichada, también aquí está Afrodita, la diosa causante de todos mis males! No obstante iré, pues quiero reprocharle muchas cosas.»
- (66) ἼΑλλὰ σὺ μὲν, ἄθλιε, τέθνηκας ζητῶν ἐμὲ (...), ἐγὼ δὲ ζῶ καὶ τρυφῶ, κατὰκειμαι δὲ ἐπὶ χρυσηλάτου κλίνης μετὰ ἀνδρὸς ἑτέρου. Πλὴν οὐκ εἰς μακρὰν ἀφίξομαι πρὸς σέ. 3.7.5: «Tú, desgraciado, has muerto buscándome (...), mientras que yo continuo viva y disfruto del lujo, y me acuesto en un lecho de oro con otro hombre. Pero pronto me iré junto a ti.»
- (67) «Ἵπὲρ τούτου σοί» φησιν, «ὧ δέσποινα, γινώσκω τὴν χάριν ὑπὲρ ἐμαυτῆς γὰρ οὐκ οἶδα. Τότ' ἂν σοι καὶ περὶ ἐμαυτῆς ἠπιστάμην χάριν, εἴ μοι Χαιρέαν ἐτήρησας. Πλὴν εἰκόνα μοι δέδωκας ἀνδρὸς φιλάτου καὶ ὄλον οὐκ ἀφείλω μου Χαιρέαν». 3.8.7: «(Calírore) dijo: “te estoy agradecida por éste, señora; pues por mí misma no lo sé. Te estaría agradecida también por mí misma si me hubieras guardado a Quéreas. Pero me has otorgado una estatua de mi queridísimo marido y no me has quitado del todo a Quéreas.”»
- (68) «ἸΑλλά» φησιν «ἐλευθέραν οὖσαν ἐπριάμην.» Οὐκοῦν ἀνδραποδιστῆς εἶ σὺ καὶ οὐκ ἀνήρ. Πλὴν ὡς ἀνδρὶ νῦν ἀπολογήσομαι. 5.7.4: «Dice: “Pero yo la compré siendo libre”. Luego eres un traficante de esclavos, y no un marido. No obstante, me voy a defender en este momento como lo haría ante un marido.»
- (69) «Τοῦτο ἴσως ἀληθές ἐστιν, ὃ λέγεις, ὅτι θεῶν τίς ἐστιν ἢδε ἡ γυνή· οὐδὲ γὰρ ἀνθρώπινον τὸ κάλλος· πλὴν οὐχ ὁμολογεῖ· προσποιεῖται δὲ Ἑλληνίς εἶναι Συρακουσία.» 6.3.5: «Quizás es verdad lo que dices, que esa mujer es una de las diosas; pues su belleza no es propia de humanos; pero ella no lo reconoce: simula ser una griega de Siracusa.»
- (70) Γυναῖκες Βαβυλώνιαι θεραπαινίδας ἔχουσι πλουσιωτέρας σου. Πλὴν οὐκ ἡμελήθης εἰς πάντα, ἀλλὰ κήδονται σου θεοί. 6.5.4: «Las mujeres de Babilonia tienen criadas más ricas que tú. Pero no has sido abandonada del todo, sino que los dioses se cuidan de ti.»

Tras el análisis de los casos en que πλήν va precedido de pausa fuerte, vemos que no se encuentra ningún uso eliminativo o exclusivo: todos son opositivos.

- (71) Τὴν ἄβραν γὰρ τῆς Καλλιρρόης καὶ τιμιωτάτην τῶν θεραπαινίδων προσπίπτων φιλεῖν ἐποίησε. Μόλις οὖν ἐκεῖνος πλὴν ὑπηγάγετο τὴν μείρακα μεγάλας δωρεαῖς... 1.4.2: «Le ordenó que fingiese amar a la favorita de Calírore y a la que más quería entre todas las esclavas cayendo a sus pies. Él lo hizo con dificultad pero logró seducir a la muchacha con grandes regalos.»
- (72) Ξένην μὲν, πλὴν Ἑλληνικὴν ἐδίδους γῆν, ὅπου μεγάλην εἶχον παραμυθίαν. 5.1.5: «Extranjera, sí, era la tierra que me habías dado, pero griega, en la cual tenía un gran consuelo.»

Esta estructura con πλήν se encuentra también con ἀλλά:

- (73) ἡ δ' εὐκλεῆς μὲν ἀλλ' ὅμως ἀπόλλυται  
Φαίδρα· Eurípides, *Hipólito* 47-48: «Con gloria sí, pero ella (Fedra) igualmente morirá.»

<sup>36</sup> Para usos similares de ἀλλά, cf. Denniston, *o. c.*, p. 5.

Este tipo de construcciones constan de dos oraciones, pero en la primera el verbo, que sería el mismo que aparece en la segunda, se omite, a diferencia de (63), en la que el verbo, aun siendo εἰμί, aparece expresado. De esta manera el autor resalta especialmente una palabra de la frase (μόλις, ξένην, εὐκλεῆς), a la que hace acompañar de una partícula afirmativa (οὖν, μέν) y sitúa, en ocasiones (μόλις, ξένην), en primera posición. Luego se introduce la objeción por medio de πλήν o ἀλλά. La traducción que hemos ofrecido intenta acercarse lo más posible al sentido del griego, pero en español hay una estructura muy similar a la griega: «Aunque con dificultad, él logró seducir a la muchacha con grandes regalos», «Aunque extranjera, era griega la tierra que me habías dado ...» y «Aunque con gloria, ella igualmente morirá».

En Caritón se encuentra un único uso progresivo, que va tras pausa fuerte:

- (74) Τοιοῦτον ἕμνοῦσι ποιηταὶ τὸν Θέτιδος γάμον ἐν Πηλῖῳ γεγονέναι. Πλήν καὶ ἐνταῦθα τις εὐρέθη βάσκανος δαίμων, ὥσπερ ἐκεῖ φασι τὴν Ἔριν. 1.1.16: «Tal cuentan los poetas que fue la boda de Tetis en Pelión. Y también se encontró aquí una divinidad envidiosa, como allí dicen que fue Eris.» Es evidente que no se trata aquí de un πλήν exceptivo ni adversativo, sino que introduce un paralelismo más (la presencia de una divinidad envidiosa) entre las bodas de Tetis y Peleo por un lado y la de Calírroe y Quéreas por otro. En este paralelismo se insiste, además, por medio del adverbio καί.

5.2. En Aquiles Tacio πλήν no exceptivo se encuentra en dos ocasiones: en 6.20.3 DF es adversativo opositivo y va tras pausa suave (75), mientras que en 7.9.4 DM es progresivo y se encuentra tras pausa fuerte (76).

- (75) Κἂν τυραννεῖν ἐθέλης, κἀγὼ τυραννεῖσθαι, πλήν οὐ βιάσῃ. «Incluso si tu deseo es actuar como un tirano, también (aceptaré) yo estar sometida a tu tiranía, pero no intentes violarme.»
- (76) Αὕτη γέγονεν ἐξαίφνης ἀφανής, οὐκ οἶδ' ὅπως, οὐτ' εἴ τις ἀπέκτεινεν αὐτήν, οὐτ' εἰ καὶ ζῆ κλαπέισα. πλήν ἐν τούτῳ οἶδα μόνον, τὸν Σωσθένην αὐτῆς ἐρώντα. «Ella desapareció de repente, no sé cómo, ni si alguien la mató, ni si todavía está viva aunque secuestrada. Únicamente sé una cosa, que Sóstenes estaba enamorado de ella.»

5.3. En Heliodoro, en el uso adversativo, πλήν aparece sólo una vez (8.5.5 N), mientras que en todos los demás casos (11: 1.17.6 DM, 2.16.6 DF, 4.13.4. DF, 5.2.5 N, 6.7.4 DM, 7.4.3 N, 7.9.1 N, 7.10.5 DF, 7.11.9 DM, 7.21.3 DF, 7.26.6 N) encontramos πλήν ἀλλά. Es ésta una combinación que se encuentra ya en los *Setenta*<sup>37</sup>, cuando en el texto hebreo correspondiente aparece una sola partícula: *raq*. Blomqvist piensa que en estos casos quizás ἀλλά se utiliza para conectar las dos cláusulas, y que πλήν es un refuerzo que significa «sólo». Sea como fuere en el mencionado *corpus*, constata también Blomqvist que en griego más tardío la combinación πλήν ἀλλά se hace común y entonces se utiliza como el simple ἀλλά, como en:

- (77) Καὶ παρῆν οὐκ ἄκουσι πολλοῖς διὰ τὴν ἀπέχθειαν τοῦ Νεοπτολέμου, χαλεπῶς καὶ βιαίως ἄρχοντας. Πλήν ἀλλὰ δείσας μὴ πρὸς τινα τῶν ἄλλων βασιλέων ὁ Νεοπτόλεμος τράπηται, διαλύσεις ἔθετο καὶ φιλίαν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ κοινωνία τῆς ἀρχῆς. Plutarco, *Pirro* 5.3: «Y fue acogido por muchos con agrado, a causa de la enemistad hacia Neoptólemo, que gobernaba con rudeza y violencia. Pero temiendo que Neoptólemo buscara el

<sup>37</sup> Cf. Blomqvist, *o. c.*, p. 98.

apoyo de algún otro rey, estableció relaciones de amistad con él y el reparto en la participación del poder.»

- (78) Οὐ ῥάδιον, ὦ Προμηθεῦ, πρὸς οὕτω γειναῖον σοφιστὴν ἀμιλλᾶσθαι· πλὴν ἀλλὰ ὦνησο, διότι μὴ καὶ ὁ Ζεὺς ταῦτα ἐπήκουσέ σου· Luciano, *Prometeo* 20: «No es fácil, Prometeo, disputar con un sofista tan excelente. Pero alégrate, ya que tampoco Zeus te ha oído.»

El único caso de uso de πλὴν adversativo en Heliodoro se encuentra tras pausa suave, con valor opositivo:

- (79) Καὶ γάρ πως ἤδη καὶ τὸν δρασμὸν τοῦ Ἀχαιμένους οὐ φαινομένου δι' ὑποψίας ἐλάβανε, τῆς Κυβέλης εἶ ποτε πυνθάνοιτο καὶ ἐπιζητοίη τὸν Ἀχαιμένην ποικίλας καὶ ἄλλοτε ἄλλας προφάσεις ἀναπλαττούσης καὶ πάντα μᾶλλον ἢ τὴν ὡς Ὀροουδάτην ἄφισιν πιστεύειν παρασκευαζούσης, πλὴν οὐ παντάπασι τὰ τελευταῖα πειθούσης ἀλλ' ἤδη διὰ τὸν χρόνον καὶ ἀπιστουμένης. 8.5.5: «Ella efectivamente sospechaba ya también de alguna manera la huida de Aquémenes, que no aparecía; si alguna vez se interesaba por él o trataba de encontrarlo, Cíbele inventaba complicados y cada vez diferentes pretextos, y procuraba que creyera cualquier cosa antes que su partida para reunirse con Oroóndates, pero no lograba convencerla finalmente del todo, sino que además con el tiempo llegó incluso a desconfiar.»

En los restantes casos encontramos πλὴν ἀλλά; en dos de ellos sin pausa que le preceda:

- (80) Λησταῖς βουκόλοις παρέδωκας, μικράν τινα χρηστὴν ἐλπίδα ὑπέφηνας ἀνδρῶν συντυχίαν δυστυχῶν μὲν καὶ τούτων πλὴν ἀλλ' Ἑλλήνων πρυτανεύουσα. 6.7.4: «Me entregaste a los bandidos vaqueros, me mostraste una pequeña esperanza favorable cuando me encontré compartiendo la suerte de unos hombres desgraciados sí, también ellos, pero griegos.»
- (81) Ἀπεχώρει δὲ καὶ ἡ Ἀρσάκη μόλις μὲν καὶ πολλακίς ἀναστρέφουσα καὶ πλείονι θεραπείᾳ δῆθεν τῇ περὶ τὴν θεὸν ἀναλούουσα πλὴν ἀλλ' ἀπεχώρει γε. 7.9.1: «También Ársace se marchó, con dificultad eso sí, y tras regresar muchísimas veces y vagar de acá para allá para un mayor servicio a la diosa; pero al fin se acabó marchando».

Como en Caritón, cuando πλὴν ἀλλά no va precedido de pausa, se repite el esquema visto en (71), (72) y (73), con la partícula μὲν afirmativa. En el primer caso también sería posible una traducción «... de unos hombres que, aunque desgraciados también ellos, eran griegos»; el segundo es especial porque el verbo (ἀπεχώρει) se repite dos veces, debido seguramente a la inclusión de las dos oraciones de participio, las cuales creaban una distancia suficiente como para el autor considerara necesario explicitarlo de nuevo.

Tras pausa suave (coma) encontramos cinco apariciones de πλὴν ἀλλά:

- (82) «Βαρὺ μὲν» ἔφη «καὶ τοῦτο» ἡ Χαρίκλεια «πλὴν ἀλλ' ἔστω γε ἀληθὲς μᾶλλον ἢ τὸ ἕτερον. 2.16.6: «“También esto es duro de sobrellevar”, dijo Cariclea, “pero ojalá sea verdad en vez de lo otro.”»
- (83) Ἡ δὲ «βαρὺ μὲν» ἔφη «καὶ ἄλλως αἰσχροὺν τὸ καὶ μέχρις ἐπαγγελίας ἕτερον πρὸ Θεαγένους αἰρεῖσθαι, πλὴν ἀλλ' ἐπεὶ θεοῖς τε καὶ σοί, πάτερ, ἐμαυτὴν ἐπέτρεψα, τίνα σκοπὸν ἔχει τὸ πλάσμα καὶ τίνα τρόπον ὥστε μὴ εἰς ἔργον ἀχθῆναι διαλυθήσεται;» 4.13.4: «Ella respondió: “Es duro de sobrellevar y además vergonzoso el preferir a otro antes que a Teágenes aunque sea de palabra, pero ya que me he confiado a los dioses y a ti, padre, ¿qué propósito tiene el fingir y de qué manera se resolverá para que no se lleve a la práctica?”»

- (84) Ὁ δὲ Κινήμων τοῦ δωματίου προήκων ἔπασχε μὲν οἶα εἰκὸς ἦν τὸν νύκτωρ καὶ σκότους καὶ κατ' οἰκίαν ἄγνωστον ἀλύοντα, πλὴν ἀλλὰ πάντα γε ὑπέμενε τὸ δεῖμα τὸ ἐκ τῆς Θίσβης καὶ τὴν ὑπόνοιαν ἀποδύσασθαι σπεύδων. 5.2.5: «Cuando salí de la habitación Cnemón empezó a sufrir lo que se puede imaginar que sufre el que anda deambulando de noche, a oscuras y por una casa desconocida; pero todo lo sobrellevó en su afán de librarse del miedo que le daba Tisbe y de su sospecha.»
- (85) Εὖ γάρ με καὶ τὸ παράσημον ὑπέμνησας, τὴν ἀλιτῆριον ἐκείνην καὶ τῶν ἀπ' οἰκίματος ἐπὶ μικρῶ καὶ τῶν πολλῶν καὶ ἐπιτετηδευμένῳ κάλλει μέγα μὲν φανταζομένη, πλὴν ἀλλ' ἐμοῦ γε δὴ εὐτυχοῦσαν πλέον, ἢ τοιοῦτον κεκλήρωται τὸν ἐρώμενον<sup>38</sup>. 7.10.5: «Efectivamente me has recordado con acierto su también extraño comportamiento, a esa criminal, que se jacta mucho de una belleza insignificante, vulgar y artificial, pero que es más feliz que yo puesto que le ha correspondido un amante tal.»
- (86) Ὑπεκνίσθη μὲν νύμφην οὐκ ἀδελφὴν εἶναι τὴν Χαρίκλειαν οὐκ ἄνευ ζηλοτυπίας ἀκούσασα, πλὴν ἀλλ'... εἶπεν ἢ Ἀρσάκη. 7.26.6: «Ársace se conmovió cuando escuchó no sin celos que Cariclea era la novia y no la hermana (de Teágenes), pero dijo...»

Al igual que en Caritón, πλὴν ἀλλὰ tras pausa suave es siempre opositiva y en la oración anterior se encuentra μέν.

Siguiendo a una pausa fuerte, πλὴν ἀλλὰ aparece cuatro veces:

- (87) Καὶ εἰ μὲν τι πέπρακται τούτων οὐκ ἔχω λέγειν· ἔφθην γὰρ δεῦρο, ὡς ὄρας, κατὰ τι χρέος ἕμῳ ἴδιον ἐκπλεύσας· πλὴν ἀλλὰ χρή σε προσδοκᾶν τὴν τε κάθοδον ἐπινεύσειν τὸν δῆμον καὶ τὸν πατέρα σοι κατὰ ζήτησιν ἕξειν. 1.17.6: «Y no puedo decir si alguna de estas cosas es ya realidad; pues yo salí antes por mar hacia aquí, como ves, para un asunto particular. Pero tienes que confiar en que el pueblo acceda a tu vuelta y en que tu padre vendrá a buscarte.»
- (88) Τὸν δὲ Θάμιν ὁρῶσα καὶ αἰθὶς τὸν Θεαγένην διεσπάτο τὴν διάνοιαν καὶ ἐμερίζετο εἰς τὴν πρὸς ἑκάτερον ἐπιθυμίαν, ἔρωτα ἐπ' ἀμφοτέροις τὸν μὲν ἀνανεουμένη τὸν δὲ δριμύτερον ἄρτι τῇ ψυχῇ καταβαλλομένη, ὥστε οὐδὲ τοὺς περιστηκότας ἔλαθεν ἀδημονοῦσα. Πλὴν ἀλλὰ μικρὸν δὴ διαλιπούσα καὶ ὥσπερ οἱ ἐξ ἐπιλήψεως ἑαυτὴν ἐναλαβοῦσα... ἔφη. 7.4.3: «Al contemplar a Tíamis y luego a Teágenes se le dividía el corazón en dos y cada parte la conducía a una emoción distinta, amor por ambos al renovarsele el que sentía por uno, y al surgir en su alma otro reciente más violento, de manera que su estado de angustia no pasaba desapercibido a los que estaban a su alrededor. Pero tras dejar pasar unos instantes y luego de volver en sí como los que salen de un ataque de epilepsia dijo:»
- (89) «Οὐκ ἔννομα μὲν» ἔφη «οὐδὲ συγκεχωρημένα ἐκ τῶν πατρίων διαπράττεσθε, καὶ ταῦτα προαπηγορευμένοι ὑμῖν, ὀδυρόμενοι καὶ θρηνοῦντες ἄνδρα προφήτην, ὃν χαίρουτας καὶ εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν ὡς τῆς βελτίονος μετειληχότα λήξεως καὶ πρὸς τῶν κριεπτόνων κεκληρωμένοι ὁ θεῖος καὶ ἱερὸς παρεγγυᾷ λόγος· πλὴν ἀλλὰ συγγνωστὰ μὲν ὑμῖν πατέρα, ὡς φατε, καὶ κηδεμόνα καὶ ἐλπίδα τὴν μόνην ἀποβεβληκόσιν.» 7.11.9: «“Estáis haciendo cosas que ni son justas”, dijo, “ni se avienen con las costumbres patrias,

<sup>38</sup> Esta entrecortada frase trata de transmitir el especial estado de ánimo de la interlocutora, cf. *Les éthiopiennes*, II, p. 130, n. 1.

y eso que se os había advertido de antemano, al lamentaros y llorar por el sacerdote, al cual prescribe la santa y divina ley que despedamos con alegría y felicitándole porque es partícipe de una suerte mejor y le ha correspondido estar junto a los poderosos. Pero es excusable en vuestro caso, ya que, como decís, habéis perdido a un padre, a un protector y a vuestra única esperanza.”»

- (90) <sup>?</sup>Ω Θεάγενες... ὁ μὲν δαίμων τοιαῦτα ἡμῖν προξενεῖ τὰ εὐτυχήματα ἐν οἷς πλέον ἐστὶ τὸ κακῶς πράττειν τῆς δοκούσης εὐπραγίας· Πλὴν ἀλλὰ συνετῶν γέ ἐστι καὶ τὰ δυστυχήματα ἐκ τῶν ἐνόητων πρὸς τὸ βέλτιστον διατίθεσθαι. 7.21.3: «Teágenes ... la divinidad nos otorga unas alegrías tales que en ellas es de más entidad el daño recibido que la supuesta felicidad. Pero es propio de seres inteligentes sacar la mayor ventaja posible incluso de las desgracias.»

En todos los casos *πλὴν ἀλλὰ* seguido de pausa fuerte es adversativo opositivo.

5.4. El cuadro que resume los usos no exceptivos de *πλὴν* en la novela es el siguiente:

	adversativo	progresivo	totales
Caritón	11: 2 N, 4 DM, 5 DF	1 N	12
Aquiles Tacio	1 DF	1 DM	2
Heliodoro: <i>πλὴν</i>	1 N	0	1
» : <i>πλὴν ἀλλὰ</i>	11: 4 N, 3 DM, 4 DF	0	11

Jenofonte de Éfeso y Longo no usan nunca *πλὴν* no exceptivo; tampoco aparece en los fragmentos. Por tanto, podemos concluir que son los mismos autores que utilizan *πλὴν* exceptivo (Caritón, Aquiles Tacio y Heliodoro) los que se sirven también de él como adversativo. Al igual que sucedía en el *corpus* estudiado por Blomqvist, en los autores de la novela *πλὴν* se utiliza como adversativo opositivo, y nunca como adversativo exclusivo. El uso progresivo es muy escaso, pero está también presente.

**6. Recapitulación y conclusiones.** Hemos visto a lo largo de este trabajo que *πλὴν*, desde sus primeras apariciones hasta el *corpus* que hemos analizado, desempeña dos funciones fundamentales:

- introducir una excepción dentro del marco de la oración simple,
- introducir una oración exceptiva, adversativa opositiva o progresiva.

Cuando introduce una excepción dentro del marco de la oración, esta excepción está —desde los primeros ejemplos documentados— en caso genitivo, de manera que *πλὴν* ha sido considerada preposición, como lo son también otras formas, *ἄνευ*, *ἄτερ*, *ἐκτός*, *χωρίς* que indican ideas de «separación, lejanía, carencia, estar fuera de». Sin embargo, a diferencia de las citadas formas, —1— *πλὴν* puede construirse con el mismo caso que el sintagma sobre el que se establece dicha excepción, y —2— nunca puede usarse aisladamente —es decir, como adverbio— como sucede con ellas<sup>39</sup>.

<sup>39</sup> En el caso de *ἄνευ* y *ἄτερ* que siempre funcionan como preposiciones son las compuestas *ἄνευθε* y

*ἄτερθε* las que se utilizan cuando no van seguidas de genitivo.

Dado que, además, πλήν puede introducir paratácticamente una oración, ha sido posible clasificarla, según sus usos, como «preposición», como «adverbio» y como «partícula o conjunción»<sup>40</sup>. Blomqvist aporta las distintas opiniones expuestas hasta el momento en que escribe su libro, y entiende que es una partícula en todos los casos en que no funciona como preposición<sup>41</sup>. De manera semejante en Liddell & Scott todos los usos de πλήν están divididos en dos apartados: A) preposición y B) conjunción. En Bailly, en cambio, todos los usos no preposicionales se consideran adverbios. Más recientemente, E. Crespo considera que πλήν siempre es adverbio<sup>42</sup>, argumentando: a) que su uso con nominativo es incompatible con su clasificación como preposición; b) que la construcción de adverbio con genitivo no es desconocida (πόρρω τῶν νυκτῶν); c) que es una forma tónica, como los adverbios, a diferencia de las preposiciones; y d) que su clasificación como adverbio, aclarando todos sus usos, ofrece una gramática más simple.

Si recurrimos a la etimología comúnmente aceptada<sup>43</sup>, πλήν sería el acusativo de un nombre relacionado con πέλας, y, por tanto, el genitivo que encontramos acompañándolo desde sus primeras apariciones sería su complemento del nombre. Los ejemplos que conservamos son en todo similares a una preposición + su régimen. Este uso está sólidamente asentado en la lengua<sup>44</sup>, de manera que nunca necesitó ningún refuerzo, a diferencia de lo que sucede con los restantes.

Podríamos suponer que posteriormente, a medida que πλήν afianzó su posición independiente de πέλας, amplió su espectro de uso, de forma que se pudo construir con casos distintos al genitivo, con sintagmas preposicionales y con oraciones; en algunos de estos empleos se parece a los adverbios, si bien nunca puede ser usado como ellos, independientemente, ya que la noción semántica de excepción siempre implica expresar a continuación aquello que está exceptuado, de manera que πλήν nunca puede tener un uso aislado, como p. e. χωρίς<sup>45</sup>.

<sup>40</sup> Conviene apuntar que tampoco en español la clasificación de «excepto» y sus sinónimos ofrece homogeneidad: en el *Diccionario de uso del español*, 2 vols., M. Moliner, Madrid 1991, «excepto», entendido como «menos», es considerado como una preposición en casos como «Estamos aquí toda la familia excepto mi padre», pero cuando va junto con «que», «si» u otra conjunción, es considerado como una conjunción restrictiva («Se lo consiento todo, excepto que fume»). Su sinónimo «salvo», cuando es entendido como «menos», se clasifica también como preposición («Lo aprobaron todos salvo los descontentos»), pero cuando va acompañado de «que» es considerado como una «expresión restrictiva», en frases del estilo «Estaré allí a las seis en punto salvo que me avises que no vaya [o salvo si no me encuentro bien]». Finalmente en «menos», en su acepción «excepto, fuera de, salvo», se encuentra en el apartado «adverbio». En el artículo de M. Victoria Pabón Lucero, «Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio», en: I. Bosque-V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid 1999, I, pp. 590-591, apartado 9.2.5.3, «excepto, salvo, menos» son considerados «preposiciones imperfectas», porque pueden construirse con la forma de sujeto de los pronombres («excepto yo, lo saben todos»).

<sup>41</sup> O. c., p. 77.

<sup>42</sup> Cf. «Sintaxis de los elementos de relación en griego clásico», en: F. R. Adrados y A. Martínez Díez (eds.), *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, II, Madrid 1997, p. 18. En p. 22 aparecen άνευ, άτερ, έκτός, πλήν, χωρίς para indicar que la noción de excepción o exclusión no es una función independiente, sino «ubicación» negativa de un término o de un predicado en el enunciado. Se apunta, no obstante, que a diferencia de άνευ, άτερ, έκτός y χωρίς, πλήν no expresa «ubicación» espacial. Dejamos aquí constancia de nuestro agradecimiento a E. Crespo por los argumentos y datos que, tras una consulta sobre el tema que nos ocupa, nos ha aportado.

<sup>43</sup> Cf. Blomqvist, o. c., p. 75 y P. Chantraine, *Dictionnaire étimologique de la langue grecque*, París 1968-1980, ad locum.

<sup>44</sup> En griego moderno, πλήν existe todavía como forma culta: como preposición con genitivo (frente a todas las demás preposiciones que se acompañan de acusativo), con el significado «excepto»; y como conjunción adversativa: cf. Γ. Μπαμπινιώτης, *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Atenas 1998, ad locum. Agradecemos a la profesora Olga Omatos su colaboración a este trabajo aportándonos este dato.

<sup>45</sup> Naturalmente χωρίς cuando es adverbio no expresa la idea de excepción.

Si, dejando de lado la construcción con genitivo, buscamos otros elementos de relación que puedan tener construcciones semejantes, nos encontramos con ἀλλά y ἤ, que pueden relacionar elementos en el mismo caso —como (46) y (47) para ἀλλά, y todos los casos en que ἤ introduce el segundo elemento de una comparación— y pueden funcionar también como introductores paratácticos de oraciones. Tanto ἀλλά como ἤ son clasificados, en todos los casos, en el grupo de las partículas. Por paralelismo, también deberíamos considerar como tal a πλήν. Cuando πλήν desarrolla su sentido adversativo, a partir del exceptivo, es lógico incluirla, igualmente, entre las partículas<sup>46</sup>.

Considerando, en conclusión, que el hecho de que πλήν no tenga un uso independiente lo excluye del grupo de los adverbios, entendemos que los casos en que aparece pueden clasificarse en dos categorías: cuando va seguido de genitivo, en el de las preposiciones; en el resto de los casos, en el de las partículas<sup>47</sup>.

El cuadro que resume los usos de πλήν en la novela es el siguiente:

Autores	Caritón	Jenofonte	Longo	Aquiles Tacio	Fr.	Heliodoro	Totales
+ genitivo	3	0	0	2	1	3	9
+ el mismo caso	2	0	0	1	0	3	6
+ orac. excep.	3	0	1	5	0	6	15
+ orac. advers.	12	0	0	2	0	12	26
Totales	20	0	1	10	1	24	56

Se puede observar que πλήν conserva en la novela los usos que tenía durante la época arcaica y clásica, y que asume también el nuevo que desarrolló a partir de ésta última. Tal como hemos indicado en § 2, la novela se escribió para un público culto, y es en este registro culto en el que se debe enmarcar el uso adversativo de πλήν. Ya Blomqvist<sup>48</sup> rechazó opiniones como la de Blass-Debrunner o de D. Tabachowitz<sup>49</sup>, quienes afirmaban que en el sentido adversativo (*jedoch, indessen*) πλήν fue más popular que ἀλλά; efectivamente, πλήν falta en los papiros cuya ortografía y sintaxis revela que fueron escritos por gente iletrada, mientras que ἀλλά es la más usual y en todos los registros del lenguaje. La aparición de esta partícula en autores como Longo, Aquiles Tacio y Heliodoro, para los que la influencia retórica es aceptada por todos, corrobora esta idea del registro en que πλήν se utilizaba. En el mismo sentido hemos de interpretar también su abundante presencia en Caritón: recientes estudios<sup>50</sup>

<sup>46</sup> Con el tradicional término «partícula» se designan realidades diferentes: en otro lugar (cf. E. Redondo Moyano, *o. c.*, pp. 22-23) indicamos las funciones que suelen cumplir. πλήν estaría ubicada en el grupo de las que relacionan oraciones (oraciones simples), secuencias (oraciones complejas compuestas por más de una oración) y elementos constitutivos de la oración.

Dejamos constancia de que, aunque πλήν se documenta como tal partícula introduciendo oraciones desde la época clásica, esta forma no es estudiada en el manual de Denniston, como tampoco lo es ἤ.

<sup>47</sup> Una forma con doble función similar sería μέχρι, ya que (1) no admite un uso independiente, (2) cuando va seguida de forma declinable se construye con genitivo y (3) puede introducir una oración, subordinada en este caso.

<sup>48</sup> Cf. *o. c.*, p. 153, n. 40.

<sup>49</sup> Cf. D. Tabachowitz, *Études sur le grec de la basse époque*, Uppsala 1943, p. 33: «Des deux synonymes πλήν y ἀλλά, πλήν semble avoir été le mot plus populaire». Véase también, en el mismo sentido, «Phénomènes linguistiques du vieux grec dans le grec de la basse époque», *MH* 3, 1946, p. 164.

<sup>50</sup> Cf. C. Hernández Lara, «Rhetorical Aspects of Chariton of Aphrodisias», *CIF* 42.2, 1990, pp. 267-274, C. Ruiz Montero, «Aspects of the Vocabulary of Chariton of Aphrodisias», *CQ* 41.1, 1991, pp. 484-489 y C. Hernández Lara, *o. c.* 1994, p. 224. La presencia de πλήν en el *Nuevo Testamento* se explica de la misma forma: existen investigadores, mencionados por C. Hernández Lara, *o. c.* 1994, pp. 32 y 33, que consideran que la lengua de estos escritos es técnica, pero no inculta, y que puede ser relacionada con los textos literarios clásicos y contemporáneos.

sobre la lengua utilizada por este autor ponen en evidencia que conocía los preceptos retóricos vigentes en su época y que escribió en una prosa artística comparable a otros autores contemporáneos interesados en la retórica, como Plutarco, Flavio Josefo o Filón<sup>51</sup>.

En los cuadros que resumen los dos usos fundamentales de πλήν<sup>52</sup> se puede observar también la tendencia de esta partícula a reforzarse con distintos elementos (ὅσον, ὅτι, εἰ μή, ἀλλά). Salvo ὅτι, los demás tienen una característica común, el ser redundantes, dado que, o bien significan algo implicado ya en el propio significado de πλήν (como ὅσον, «sólo», que insiste en la idea de caso único ya expresada por la de excepción: «excepto sólo»), o bien significan lo mismo que πλήν, como εἰ μή («a no ser que» = «excepto que») y ἀλλά («pero»). Naturalmente la adición de ἀλλά cumplía, además, la función de indicar que πλήν era adversativo y no exceptivo.

Junto a la cuantificación de πλήν en cada autor, hemos ido dando también noticia de sus usos en las partes dialogadas o narradas de las novelas, que ahora resumimos aquí:

	N	DM	DF	¿ <sup>53</sup>	Total
πλήν + genitivo	6	1	1	1	9
πλήν + igual caso <sup>54</sup>	4	2	0	0	6
πλήν + oración exceptiva <sup>55</sup>	7	6	2	0	15
πλήν adversativo	8	8	10	0	26
Total	25	17	18	1	56

Para la valoración de este cuadro es necesario conocer qué partes de cada novela son discursos y cuáles narración. Para ello, hemos revisado las ediciones de *Les Belles Lettres*, única editorial en la que tenemos a nuestra disposición todas las novelas, buscando al hacerlo así, una mayor exactitud en el recuento basada en la similitud tipográfica<sup>56</sup>. En los pocos casos en los que dos personajes, uno masculino y otro femenino, pronuncian a la vez las mismas palabras, hemos apuntado éstas a cada uno de ellos. En las novelas aparecen, en ocasiones, un estilo directo en boca del «pueblo», «los campesinos», etc.<sup>57</sup>; hemos agrupado todas estas secciones bajo el nombre «Personaje colectivo». Los resultados de nuestro recuento han sido los siguientes:

- En Caritón las partes narrativas ocupan 2.591 líneas (56,51%), mientras que las partes en estilo directo ocupan 1.994 líneas (43,49%), distribuidas de la siguiente manera: personajes masculinos 1.406 (30,66%), femeninos 491 (10,70%), cartas 62 (1,35%) y personajes colectivos 35 (0,78%).

<sup>51</sup> La relación de la novela en general, no sólo de Caritón, con autores cultos ha sido apuntada también, aunque desde puntos de vista diferentes, por M. Brioso Sánchez (o. c. 2000, p. 216), quien destaca el carácter de paradigma cultural, social y moral de las novelas, carácter que las relaciona con los ideales de la época expuestos por Plutarco o Musonio Rufo.

<sup>52</sup> Cf. los apartados 3.7 y 5.4.

<sup>53</sup> Apuntamos así el único caso de aparición en un fragmento, ya que no es posible saber si es diálogo o narración.

<sup>54</sup> Dejamos aquí constancia de todas las apariciones de πλήν (tanto cuando va solo, como cuando va acompañado de ὅτι) seguidas del mismo caso que aquél sobre el que se establece la excepción.

<sup>55</sup> Recordamos que en unas ocasiones se encuentra πλήν, en otras πλήν ὅτι, en otras πλήν ὅσον y otras, finalmente, πλήν εἰ μή, tal como se ha apuntado en los cuadros parciales.

<sup>56</sup> Estas ediciones han sido citadas en la n. 10.

- En Jenofonte las partes narrativas ocupan 1.438 líneas (65,06%), las partes en estilo directo 772 (34,94%): en personajes masculinos 262 (22,42%), en personajes femeninos 240 (10,85%), en cartas 19 (0,85%), en oráculos 9 (0,40%) y en personajes colectivos 1 (0,42%).
- La obra de Longo es esencialmente narrativa: el relato ocupa 1.888,5 líneas (79,31%); las partes dialogadas ocupan 492,5 líneas (20,69%), la mayor parte (408,5) pertenecientes a personajes masculinos, que ocupan el 17,15% del total; los femeninos tienen una escasa participación (84), ocupando 3,54% del conjunto. No se encuentran ni cartas, ni oráculos ni personajes colectivos.
- La novela de Aquiles Tacio, como es sabido, se plantea en sus inicios (1.3.1) como un relato de Clitofonte, pero el resto del libro tiene forma narrativa y discurso directo. Los datos obtenidos son los siguientes: la narración ocupa 2.763 líneas (53,97%), el estilo directo 2.356 (46,03%), siendo 1.906 (37,23%) de personajes masculinos, 418,5 (8,17%) de femeninos, 26,5 (0,51%) de cartas, 4 (0,07%) de oráculos y 1 (0,05%) de personaje colectivo.
- En la obra de Heliodoro encontramos una mayor complejidad en los niveles narrativos. Sucede, en efecto, que uno de los personajes del diálogo inicia un largo relato dentro del cual se cita, a su vez, discurso directo. Y en ocasiones encontramos que, dentro de este último estilo directo, otro de los personajes inicia, a su vez, otro relato en el que aparece de nuevo discurso directo. Así sucede, por ejemplo, en libro I, en el que, dentro del relato de Cnemón, se encuentra estilo directo; a su vez, uno de los personajes que interviene en él, Carias, inicia (1.14.4) una narración, dentro de la cual vuelve a darse el estilo directo. En estos casos, a efectos de nuestro cómputo, hemos considerado estos relatos largos puestos en boca de un personaje como narración, y estilo directo los diálogos, oráculos, etc. en ellos contenidos. Los resultados así obtenidos han sido los siguientes: la narración se extiende a lo largo de 14.117,5 líneas (59,28%) y el estilo directo de 9.625 (40,72%), de las cuales 6.807 (28,58%) pertenecen a personajes masculinos, 2.517,5 (10,57%) a femeninos, 235,5 (0,98%) a cartas, 26,5 (0,11%) a oráculos y 108,5 (0,48%) a personajes colectivos<sup>58</sup>.

En el conjunto de las secciones narrativas, que ocupan 14.117,5 líneas (118.732 palabras<sup>59</sup>), πλήν aparece 25 veces. En las secciones en estilo directo, que se extienden a lo largo de 9.695 líneas (78.483 palabras), πλήν se encuentra 30 veces (17 en personajes masculinos, 13 en femeninos). Tras aplicar el test  $\chi^2$ , se comprueba que πλήν se utiliza más veces en las secciones de estilo directo que en las narrativas<sup>60</sup>. Una vez establecido este hecho, nos ha parecido interesante distinguir entre el uso adversativo y el uso exceptivo, dado que este último mantiene el sentido tradicional del término, mientras que el adversativo supone una innovación, y ésta dentro de un registro culto. Si revisamos los datos a la luz de este nuevo criterio, observamos que en las partes narrativas πλήν adversativo se usa 8 veces, frente a 18 del estilo directo: el uso superior en diálogo es también estadísticamente significativo<sup>61</sup>. En una época en la que la retórica se había convertido en la base de la educación y la cultura, encaja bien el hecho de que la forma culta πλήν se utilice con una frecuencia mayor en los discursos directos.

<sup>57</sup> Cf. n. 15.

<sup>58</sup> Estos datos son similares de los que aporta E. Feuillatre, *Études sur les «Éthiopiennes» d'Héliodore*, París 1966, p. 15, donde se apunta que las partes en estilo directo ocupan en torno a un 40%.

<sup>59</sup> El número de palabras global de las novelas lo hemos obtenido del *TLG*. Puesto que las ediciones que

en él se utilizan no son siempre las de *Les Belles Lettres*, puede existir alguna diferencia —que hemos considerado insignificante— entre ellas.

<sup>60</sup> En todos los casos que aplicamos este test, consideramos que  $p < 0,05$ . En este caso  $\chi^2 = 0,025475$ .

<sup>61</sup>  $\chi^2 = 0,00217025$ .

Si, dentro de los discurso directos, analizamos las apariciones de πλήν en los personajes masculinos y los femeninos, observamos que en las 6.807 líneas (57.912 palabras) que ocupan los primeros aparece 17 veces, mientras que en las 2.517,5 líneas (20.571 palabras) de los segundos se encuentra 13 veces. La diferencia del uso global de πλήν entre unos y otros no resulta estadísticamente significativa<sup>62</sup>. Pero sí que lo es en el uso adversativo, que en los personajes masculinos (8 veces) es inferior al de los femeninos (10 veces<sup>63</sup>). Si la elaboración retórica de las novelas supone unos modos de operar unificadores<sup>64</sup>, de manera que no era esperable encontrar una distinción notable entre la dicción de los personajes de ambos sexos, el superior uso de πλήν adversativo en los femeninos podría interpretarse como una marca más del carácter culto que los novelistas han otorgado a estos personajes. *De facto*, todas las apariciones de πλήν adversativo pertenecen a las protagonistas de las novelas en que se encuentran (Caritón, Aquiles Tacio y Heliodoro), y estas protagonistas forman parte de los estratos más elevados de la sociedad. Sólo hay un caso en que πλήν adversativo no está a cargo de una protagonista, Heliodoro 7.10.5, pero se trata entonces de Ársace, que pertenece a la familia del Gran Rey de Persia y es esposa del sátrapa de Egipto, y a la que, por tanto, se le supone dueña de una elevada cultura.

ELENA REDONDO MOYANO  
*Departamento de Estudios Clásicos*  
*Facultad de Filología y de Geografía e Historia*  
*Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea*  
*c/ Fco. Tomás y Valiente, n.º 1*  
*01006 Vitoria-Gasteiz*

<sup>62</sup>  $\chi^2 = 0,35908868$ .

<sup>63</sup>  $\chi^2 = 0,00465397$ .

<sup>64</sup> Cf. M. Brioso Sánchez, *o.c.* 1999, p. 156.